



Grau de Llengües Romàniques i les seves Literatures

Treball de Fi de Grau

Curs 2018-2019

**EDICIÓ PARCIAL D'UN IMPRÈS INÈDIT D'OGIER LE
DA[N]NOYS EN PROSA DE 1516**

Cristina Auladell Guebara

Tutora: Lourdes Soriano Robles

Barcelona, 14 de juny 2019

RESUM

L'objectiu del present treball és presentar una edició parcial de la impressió inèdita de l'*Ogier le Danois* en prosa, localitzat a Barcelona, a la Biblioteca de Reserva de la Universitat de Barcelona, signatura: 07 CM-437.

D'aquesta manera, s'ofereix una edició crítica d'uns capítols del text francès, a més d'altres apartats com ara un estudi introductor i uns annexos finals on es recullen la transcripció del text, un glossari i gravats d'altres impresos per fer-ne una comparació.

El resultat ha estat una mostra transcrita i editada dels primers capítols de l'imprès que serveixen de tast per obrir pas a aquest nou exemplar desconegut.

Mots clau:

Ogier le Danois, edició crítica, literatura francesa medieval, impremta

ABSTRACT

The objective of this TFG is to present an unknown edition of *Ogier le Danois* in prose located at Barcelona (CRAI Universitat de Barcelona Reserva), signature: 07 CM-437.

It offers a critical edition of some chapters of the French original text, as well as other sections such as an introductory study and final annexes where we present the transcription of the text, a glossary and the illustrations corresponding to the edited section of the work.

The result is a transcription and edition of the first five chapters of this unknown early printed edition with the aim to present a sample of this *Ogier le Danois*.

Key words:

Ogier le Danois, critical edition, medieval French literature, printing press

Agrair al personal de la Biblioteca de Reserva l'amabilitat a l'hora de rebre'm. Agrair també a la professora Gemma Avenzoa l'ajuda que m'ha ofert en la transcripció de l'imprès. I finalment, el meu agraïment més especial és per a la tutora del treball, Lourdes Soriano, qui m'ha ajudat en cada pas i ha fet que gaudís d'allò que més m'agrada ensenyant-me tot el que he necessitat i més.

1. ASPECTES PRELIMINARS

1.1 Motivació i justificació

L'interès i la motivació per enfocar el treball sobre aquest tema es deu al fet que el curs 2016-2017 vaig realitzar una assignatura anomenada «Èpica romànica», amb la professora Maria-Reina Bastardas i Rufat. Va ser durant aquest curs que vam parlar sobre *Ogier le Danois*, entre molts altres temes. A partir d'aquest tema treballat a l'aula, es va programar una visita a la secció de reserva de la Universitat de Barcelona (BUB). La sorpresa va ser quan ens vam trobar amb un exemplar no repertoriat, és a dir, únic. Va ser Laurent Brun, responsable de l'ARLIMA, qui ens va fer adonar d'aquest punt tan rellevant.

Així doncs, a partir d'aquesta descoberta vam realitzar entre docent i alumnes una entrada al blog de la BUB. I més endavant, publicat no fa massa, va sortir un article més extens a *Estudis Romànics* dins del volum 41.

Voler saber més d'aquest exemplar, doncs, és el que m'ha portat a fer aquest treball.

1.2 Objectius

1. Fer una transcripció parcial del text respectant sempre el text original, incloent-hi abreviatures, les paraules aglutinades, minúscules i majúscules, etc.
2. Realitzar una edició crítica basada en uns criteris d'edició sobre l'accentuació dels mots, la desaglutinació, puntuació, desenvolupament d'abreviatures, etc.
3. Comparar els gravats del primer exemplar que es conserva amb els del nostre imprès.
4. Donar a conèixer i plantejar una edició de l'exemplar.

1.3 Metodologia

En aquest cas fem una edició crítica seguint la presentació gràfica i els criteris d'edició emprats a la col·lecció *Els nostres clàssics*.

Les edicions actuals que es fan en filologia segueixen el mètode neolachmannià. Però per presentar el testimoni desconegut d'*Ogier le Danois* seguirem el mètode bédierista.

Això significa que tindrem només en compte aquest testimoni aparegut posteriorment a la tesi d'Aurélia Dompierre¹, que sí que té en compte la tradició completa.

2. OGIER LE DANOIS EN PROSA

2.1 L'obra

Aquest imprès, conservat al fons de Reserva de la Biblioteca de la Universitat de Barcelona, data de l'any 1516 i va ser imprès a París per a François Regnault, un llibreter que podem situar a la ciutat de París entre 1501 i 1540-1541², data en què va morir.

El peu d'impremta està situat en el colofó i hi ha escrit el següent: *Cy finist le rommant inti[t]ulé Ogier le dannoyz Nouuellement imprimé pour Francoys regnault libraire iuré en l'université de Paris demourant audict lieu en la rue Saint Jacque a l'enseigne Saint Claude pres les matu[r]ins. Et fut acheué le viiii. jour d'aoust. M.D. cens et xvi. Finis.*

L'imprès conté la història d'Ogier, que en aquest cas ve titolat, com apareix en el títol de portada: *Ogier le Da[n]noys Duc de Dannemarche Qui fut lu[n]g des douze pers de Fra[n]ce Lequel avec le secours & ayde du Roy Charlemaigne chassa les paiens hors de Romme Et remist le Pape en son siege Et fut lo[n]g temps en Faerie, puis reuint Comme vous pourres lire cy apres en ce prese[n]t liure.*³

L'exemplar que treballem no porta una foliació antiga, però sí una de moderna afegida en el marge inferior esquerre dels rectos. El que s'ha seguit a l'hora d'ordenar el text

¹ Dompierre, Aurélia. (2015) Édition et étude littéraire de la version française en prose de la légende d'Ogier le Danois conservée dans les trois premiers imprimés : Lyon, Jean de Vingle (1496) ; Paris, (pour) Antoine Vérard (s.d.) ; Paris, Le Petit Laurens (s.d.) (Tesi doctoral, disciplina: Langue et littérature françaises). Université de Strasbourg.

² Vegeu Maria-Reina Bastardas i Rufat, Cristina Auladell Guebara, Anna Barba Codina, Bernat Corredó Brullet, María Esteban Becedas i Núria Pla Homs, *Un imprès desconegut d'"Ogier le Danois" en prosa de 1516 (París, François Regnault)*, *Estudis Romànics*, n.º. 41 (2019), pàgs. 475-488.

³ El títol divergeix notablement de l'incunable: *Ogier le Dannoyz duc de Dannemarche qui fut l'ung des pers de France, lequel avec l'ayde du roy Charlemaigne chassa les payens hors de Romme et remist le pape en son siege. Et conquist troi terribles geans sarrasins en champ de bataille, c'est assavoir Brunamont roy d'Egypte devant Romme, Bruhier souldan de Babiloine devant Laon, et Justamont son frere devant Acre. Et fut couronné roy d'Angleterre et roy d'Acre et conquist Hierusalem et Babiloine et plusieurs autres vaillances fist ledit Ogier en son temps. Lequel avec l'ayde du roy Charlemaigne chassa les payens hors de Romme et remist le pape en son siege. Et conquist troys terribles geans Sarrasins en champ de bataille, c'est assavoir Brunamont roy d'Egypte devant Romme, Bruhier souldan de Babylonne devant Laon et Justamont son frere deuant Acre Et fut couronné roy d'Angleterre et roy d'Acre et aussi conquist la cité de Hierusalem et Babylone et plusieurs aultres vaillances feist ledict Ogier. Et fut long temps en Faerie, comme vous pourrez lire cy après. (fol. portada). Exemplar: Lyon, Jean de Vingle et Olivier Arnoullet, 1496. https://www.arlima.net/mp/ogier_le_danois_en_prose.html#eda Data de consulta: 29 de maig de 2019.*

ha estat la numeració dels quadernets, que sí que apareixen a l'imprès. Com ja vam mostrar en altre lloc⁴, es tracta d'un testimoni que conté 162 folis, sense foliació antiga impresa, de format 4º i que amida 190 × 140 mm. La disposició del text és a 2 columnes, dins una caixa que mesura, aproximadament, 150 × 104 mm. Cada columna acostuma a tenir unes 38 línies de text, tot i que en alguns folis varia en alguna més o alguna menys, i està imprès amb lletra gòtica. Text i imatge està imprès a una sola tinta (negre). Les caplletres tenen una mida variable, però la majoria són menors a 20 × 20 mm, el que ve a ser cinc línies del text. També cal comentar que compten amb ornamentacions florals. Com s'ha dit, no són totes de la mateixa mida; també trobem tipologies diferents.⁵

2.2 La seva tradició textual

De la història d'*Ogier le Danois* n' existeixen diverses versions, 5 en vers i 1 en prosa. Per una banda, trobem la de *Les enfances Ogier*, d'Adenet le Roi, una versió francesa en decasíl·labs que s'atribueix a Raimbert París i que data de finals del segle XII⁶ i una francoitaliana també en decasíl·labs. D'altra banda, una versió en alexandrins de primera meitat del segle XIV. I per últim, una versió de Jean d'Outremeuse. Però, a més d'aquestes cinc versions conegudes, també tenim una versió en prosa.

Les següents versions que trobem ja són en prosa. No s'ha conservat cap manuscrit en prosa de l'obra. Abans de l'edició de 1516 que ens ocupa, es van imprimir les següents edicions⁷:

- Lió, 1496, per Jean de Vingle⁸ i Olivier Arnoullet (*J*)⁹ del qual es conserven tres exemplars:
 - París (BNF)¹⁰ microfilm (*Jp*).
 - Florència (BN)¹¹ (*Jf*).
 - Copenhaguen (KB)¹² (*Jc*).

⁴ Vid. Bastardas et al., art. cit. p. 477-478.

⁵ Vid. Bastardas et al., art. cit. p. 477-478.

⁶ Editada per Eusebi l'any 1963 i posteriorment per Ott el 2013.

⁷ Les sigles que apareixen a continuació corresponen a les establertes per Aurélie Dompierre. Pàgines 8-24.

⁸ Jean de Vingle li va vendre a Olivier Arnoullet l'edició.

⁹ ARLIMA: EA1041 GW: 12675 ISTC: io00061900 USTC: 70540.

¹⁰ Ni GW, ISTC ni USTC donen notícia sobre aquest microfilm, que està en possessió de la BNF (M-210). L'existència d'aquest exemplar va ser comunicat per un llibreter, el qual encara es troba en possessió privada.

¹¹ ISTC (Pal. E.6.2.9).

¹² USTC Inc. Haun. 4282-fol.

- París, 1499 (datació incerta), per a Antoine Vérard (A).¹³ Se'n tenen sis exemplars:
 - París (BNF)¹⁴ (Ap).
 - Chantilly (Musée Condé)¹⁵ (Ach).
 - Londres (BL)¹⁶ (Al).
 - Torí (BNU)¹⁷ (At).
 - Colònia (USB)¹⁸ (Ak).
 - Nova York (Morgan Library)¹⁹ (An-y).
 - Copenhague (KB)²⁰.

- París, 1495 (datació incerta), Le Petit Laurens²¹ (P). Només es conserva un exemplar:
 - París (BNF)²² (P).

També tenim els següents impresos del segle XVI:

- París, vídua de Jean Trepperel i Jean Janot²³, s. d. [1525].
- Lió, Claude Nourry, 1525²⁴ [disponible en línia a Gallica] [Sigla W de Dompierre].
- París, Alain Lotrian i Denis Janot²⁵, s. d. [1535] [disponible en línia a Gallica] [Sigla X de Dompierre].
- París, Alain Lotrian²⁶, [1535-1536].
- París, Nicolas Chrestien²⁷, s. d. [1550].
- Lió, Olivier Arnoullet²⁸, 1556.

¹³ ARLIMA EA1042, GW 12676, ISTC n°io00062000, USTC 38227.

¹⁴ USTC (VELINS 1125).

¹⁵ Musée Condé (0490 (0465)).

¹⁶ ISTC (C.22.c.1 = IB.41217).

¹⁷ BNT0 (XV.V.183, c. 103v).

¹⁸ Microfiche 1X781.

¹⁹ Morgan Library (ChL 1540).

²⁰ 18-270. Aquest exemplar no apareix referenciat a GW, ISTC ni USTC.

²¹ ARLIMA: EA1040, GW: 12674, ISTC: io00061850, USTC: 95451.

²² Arsenal Rés.4-BL-4268.

²³ ARLIMA: EA1044, USTC: 38024. Bayerische Staatsbibliothek (4o P o Gall 115).

²⁴ ARLIMA: EA1043, USTC: 10365. Bischöfliche Gurker Mensalbibliothek (20 c 03/01), Bibliothèque de l' Arsenal (4o BL 4267 Rés.), Bibliothèque de l' Arsenal (Rés. 4o B 4267).

²⁵ ARLIMA: EA1045, USTC: 29444. Det Kongelige Bibliotek (77:1, 16), Bibliothèque nationale de France (Rés. Y2 601), Newberry Library (Wing ZP 539 L 91).

²⁶ ARLIMA: EA1046, USTC: 55855. British Library (1074 k 5).

²⁷ ARLIMA: EA1049, USTC: 79216. Pertanyen a col·leccions privades.

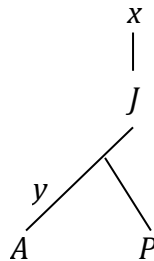
²⁸ ARLIMA: EA1050, USTC: 29460. Bibliothèque municipale-Besançon (243743), dos exemplars.

- Lió, Olivier Arnoullet²⁹, 1560.
- París, Jean Bonfons³⁰, s. d. [1543-1566].
- París, vídua de Jean Bonfons³¹, s. d. [1570].
- París, Nicolas Bonfons³², s. d. [1575].
- Lió, Benoît Rigaud³³, 1579 [un exemplar es conserva a la Biblioteca Nacional de Catalunya; accessible en línia a partir del catàleg] [Sigla Y de Dompierre].
- París, Nicolas Bonfons³⁴, s. d. [1580] [disponible en línia a Gallica].
- París, Nicolas Bonfons³⁵, 1583 [disponible en línia a Gallica] [Sigla Z de Dompierre].
- Lió, hereus de Benoît Rigaud³⁶, 1599 [exemplar de l'ÖNB, Österreichische Nationalbibliothek, Biblioteca Nacional d'Àustria, disponible en línia].

Per tant, es tracta, a la vista de totes les edicions, d'una obra que va gaudir de molt d'èxit.

2.2.1 Stemma

L'estudiosa Aurélie Dompierre proposa el següent stemma³⁷:



²⁹ ARLIMA: EA1051, USTC: 56725. Bibliothèque nationale de France (Rés. Z DON 594 (383)).

³⁰ No apareix a ARLIMA.

³¹ ARLIMA: EA1052, USTC: 61334. Universitätsbibliothek (Sch 054/294 an 1), Herzog August Bibliothek (Lm 5), British Library (C 34 g 29), Illinois University Library (x8410g4 Oo 1570).

³² ARLIMA: EA1053, USTC: 56431. British Library (92 b 1).

³³ ARLIMA: EA1054, USTC: 29187. Det Kongelige Bibliotek (177:1, 134 8o Hjelmstjerne No 3051), Musée Condé-Chantilly (V F 14), Château-Terrebasse dins la Collection Baudrier (sense signatura), Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz (Xx 988), Barcelona Bon. 9-I-19.

³⁴ RES-Y2-584.

³⁵ ARLIMA: EA1056, USTC: 38788. Bibliothèque de l'Arsenal (Rés. 4o B 4269), Bibliothèque de l'Arsenal (4o BL 4269 Rés.) Bibliothèque nationale de France (Rés. Y2 602), Universitätsbibliothek (Sch 075/490), British Library (12431 f 22).

³⁶ ARLIMA: EA1057, USTC: 34455. Österreichische Nationalbibliothek (40 S 8).

³⁷ Vegeu Dompierre, p. 60.

A continuació, presentem un intent d'esbrinar a quina branca pertany el nostre imprès i per a això s'han col·lacionat els passatges tractats en aquesta edició. Per la bona realització s'han introduït notes a peu de pàgina al llarg de l'edició amb la finalitat de fer més visuals les diferències entre els altres testimonis i més concretament amb l'edició crítica de Dompierre, que ha servit de mostra base per a la col·lació.

Per realitzar l'stemma de manera més clara s'ha atribuït la inicial *F* al nostre imprès.

D'aquesta manera, veient les diferències que s'atribueixen entre textos al llarg dels cinc capítols analitzats, podem arribar a plantejar que el nostre imprès guarda més similituds amb *P* que amb la resta. Cal comentar també que amb aquest testimoni hi ha certes diferències que impedeixen dir certament si prové o no d'aquesta branca, tal com es mostra en les següents taules, on es mostren diferències i similituds:

Diferències entre <i>P</i> i <i>F</i>		Ubicació en el text
<i>P</i>	<i>F</i>	
Pquon	Pourquoy	50
Tat	Tant	52
Moult	Grant	58
Emmeneray	Admeneray	93
Deliberee	Delibere	110
La	Le	116
Ogier	D'Ogier	143
Trenher	Trencher	219
Comme	Comment	225
Fera	Sera	257
Car	Les	257
Seigneurus	Seigneurs	282
Nons	Nous	286
Auditiz	Ausditz	320
Trenher	Teste	367
Feroye	Le feroye	371
Que je le	Que le	384
Se	S'en	396

De	Des	420
Exaltacion	Exaltation	433

Similituds entre <i>P</i> i <i>F</i>	Ubicació en el text
Jhesuscrist	5
Pourquoy	7
Delivree	39
Confortoit	63
Les	87
Des	100
De ce vous estes refusant	101
Duc de Dannemarche	123
Duché de Dannemarche	128
Ladicte	136
N'en	235
De ces parolles rigoureuses entendues	258
Pour venir	261
Seigneurs	282
Le roy amoderé	380
Romme et prins	405
D'assault et mise a feu	405
Or tant chevauche l'empereur	438
Baniers et estandarsa	452
Adonc Charlemagne	454
Retirent	465
Que	468

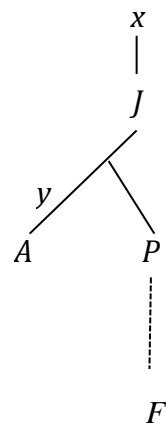
Com s'observa, trobem 20 diferències i 22 similituds en aquest fragment. Per tant, tot i ser xifres molt properes, és cert que les similituds són més significatives que les diferències trobades.

El que si és clar, és que és molt diferent de l'edició de Dompierre, amb el que

s'han arribat a trobar unes 457 diferències al llarg del text. En alguns casos només es tracta d'una paraula diferent o d'un canvi d'ordre, però en d'altres són fragments sencers que apareixen de més, que són eliminats, o que simplement són molt diferents. Per tant, podem dir amb certa seguretat que provenen de branques diferents.

Fins i tot, amb una anàlisi completa de l'imprès de 1516, caldria plantejar-se la creació d'una nova branca d'on pot provenir el nostre imprès, perquè com ja s'ha comentat, tot i presentar moltes similituds amb *P* també presenta certes diferències.

Per tant, es proposa el següent STEMMA on es pressuposa que el nostre imprès procedeix de *P*:



2.2.2 Els gravats del text

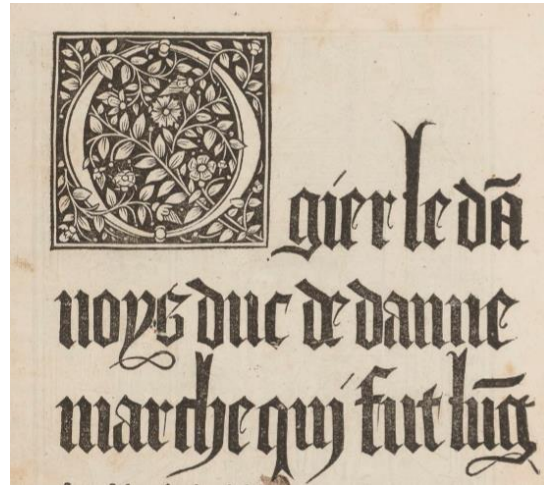
Els gravats poden ser elements molt rellevants en els textos medievals. En moltes ocasions trobem l'inici de capítol acompanyat amb aquestes imatges, que solen ser una petita mostra del que es diu en el títol i del que passa en aquella part de l'obra. En el cas del nostre imprès, trobem que no totes les rúbriques tenen assignada una imatge descriptiva. Per fer-ne una anàlisi més completa compararem els gravats del nostre imprès amb els de Jean de Vingle i Olivier Arnoullet, de 1496.

El primer dels gravats el trobem només obrir el llibre, sota el títol de l'obra. Veiem que la rúbrica parla de la gesta d'Ogier, mentre el gravat representa un cavaller en una lluita matant l'adversari sota l'atenta mirada dels reis. En el cas de l'imprès de 1496,

veiem que no hi ha cap imatge a la portada, només una ornamentació en la caplletra del nom de l'obra.



© CRAI Reserva UB



© Bibliothèque nationale de France

Seguidament, trobem un altre gravat amb un cavaller muntat sobre un cavall, però no hi ha cap rúbrica que l'acompanyi. Segurament va ser una manera d'ornamentar el verso de la primera pàgina. En el cas de l'imprès de Vingle i Arnoullet veiem que en el verso de la portada apareix el naixement d'Ogier, amb totes les dones que li aniran donant dons.



© CRAI Reserva UB



© Bibliothèque nationale de France

Quan trobem la primera de les rúbriques, ja començat el llibre, sí que veiem una clara relació. Si a la rúbrica es parla de com el rei crida amics i familiars per homenatjar la dama i batejar Ogier, el gravat representa precisament aquesta escena del baptisme. Veiem un personatge dins la pila baptismal envoltat d'altres personatges, entre els quals destaca el mossèn, encarregat de fer aquesta cerimònia religiosa. En el cas de l'altre imprès veiem que també apareix aquesta escena del bateig, però és molt més elaborada en comparació la primera comentada. En aquesta segona veiem com un nadó és batejat i com també passa una caixa fúnebre per l'altra costat del gravat, que fa referència a l'enterrament del qual es parla dins el capítol.



© CRAI Reserva UB



© Bibliothèque nationale de France

La següent rúbrica no té imatge acompanyant. Es parla de com el missatger arriba davant el rei. El fet que no hi hagi gravat també és important i pot donar informació. Pot ser que no n'hi aparegui cap per no ser un capítol tan rellevant dins la història, o perquè l'impressor no tenia cap làmina que representés aquesta escena. En el cas de l'imprès de 1496 no apareix aquesta divisió, és a dir, aquesta part de la història segueix dins l'anterior capítol. Per tant, no hi trobem tampoc cap gravat.

La rúbrica que segueix a l'anterior també parla dels missatgers, així com parla del moment en què Carlemany rep la notícia de la destrucció de Roma. Però tampoc hi ha cap gravat. El que si trobem, és una petita imatge d'un missatger agenollat dins la caplletra que marca l'inici d'aquesta part del relat. En aquest, el de 1496 si té un gravat important. Veiem un presoner que arriba amb uns cavallers entre multitud de personatges, cosa que no fa sentit en aquest capítol. Veiem com és de gran la diferència en aquest cas, d'una petita ornamentació dins una caplletra a un gravat que ocupa

pràcticament mitja pàgina.



© CRAI Reserva UB



© Bibliothèque nationale de France

Més endavant trobem una rúbrica on es parla de com el rei marxa cap a París. Aquesta vegada va acompanyada d'un gravat on apareix la figura d'un rei, acompanyat per un altre personatge, i per un tercer que li fa entrega del que sembla ser una carta. Però veiem que tampoc guarda massa relació amb el que en un principi s'explica en el títol del capítol. Per contra, l'imprès de 1496 és molt més representatiu. Es veu un grup de cavallers enfilats dalt de cavalls seguits del que segurament representa el poble. Pot ser perfectament la marxa del rei.



© CRAI Reserva UB



© Bibliothèque nationale de France

L'última de les rúbriques que parla del rei i els cardenals que l'acompanyen, tampoc presenta cap gravat que doni una idea del que es trobarà en el capítol. Però en l'altre imprès tampoc és representativa la imatge que ens presenta. De fet, es repeteix. És

la mateixa que dos capítols enrere. Per tant, podem veure que tampoc és massa rellevant la seva representació.



© Bibliothèque nationale de France

Així doncs, havent fet aquesta petita però representativa comparació, veiem com el nostre imprès de 1516 difereix en gran part amb els gravats que apareixen en el de 1496. En el més modern trobem menys preocupació per l'ornamentació, tot i no ser la principal característica del més antic tampoc.

Altres impresos amb els quals és interessant fer una comparació, o almenys veure les diferents imatges que transmeten, són amb el de 1499 d'Antoine Vérard, i amb els posteriors del segle XVI, que es poden trobar a l'annex 3³⁸.

2.3 Criteris d'edició

Per realitzar l'edició del fragment seleccionat, i transcrit³⁹ amb anterioritat, s'ha decidit per a fer la mínima intervenció per no alterar el text. A més a més, per ajudar a fer-ne una millor lectura s'ha fet un glossari⁴⁰. Malgrat això, s'ha hagut d'intervenir en certs punts del text, i per això s'han realitzat algunes modificacions i adaptacions. A continuació, es presenta un llistat on apareixen els criteris que s'han seguit al llarg de l'edició dels capítols seleccionats:

- Els mots conglomerats s'han separat i s'han ajuntat síl·labes que formaven part d'una mateixa paraula però que estaven soltes.

³⁸ Vegeu pàgines 73-83.

³⁹ Vegeu annex 1, pàgines 51-67.

⁴⁰ Vegeu annex 2, pàgines 68-72.

- S'han adequat els signes de puntuació.
- L'accentuació s'ha realitzat només en els casos de paraules agudes amb la vocal *e* tònica.
- Regularització de majúscules i minúscules segons la normativa moderna.
- Les abreviatures s'han desglossat, sempre d'acord amb l'*usus scribendi* del copista. A més a més, a l'edició es troben marcades en cursiva:
 - L'abreviatura de *-us*, que es troba en mots com *vo⁹* > *vous*, *to⁹* > *tous*, *pl⁹* > *plus*.
 - *τ* s'ha desglossat en *et*.
 - Les abreviatures nasals que marquen l'absència de *n* o *m*. Com ara: *frāce* > *france*, *lōg* > *long*, *sō* > *son*, *parēs* > *parens*, *accōplir* > *acomplir*, *nōbre* > *nombre*.
 - L'abreviatura “*q̄*” s'ha desglossat en *que* i “*q̄̄*” *qui*.
 - L'abreviatura “*p*” s'ha desenvolupat a *per* o *pre*. Com ara: *psent* > *present*, *pmier* > *premiar*. I l'abreviatura “*p*” a *por* o *pro*. Per exemple: *pmesse* > *promesse*, *ppos* > *propos*.
 - L'abreviatura “*đ*” s'ha desglossat en *de*: *đmoura* > *demoura*, *đstruictes* > *destruictes*, *đ* > *de*.
 - També s'han trobat casos com *n̄re* fent referència a *nostre* i també *iesucrist*, fent referència a *jhesuscrist*.
- Unificació de *i/j* i *u/v*. D'aquesta manera <*i*> té valor vocàlic i <*j*> consonàntic. Així com <*u*> resta amb valor vocàlic i <*v*> amb consonàntic. Alguns exemples: *arriuez* > *arrivez*, *vng* > *ung*, *ioyeuse* > *joyeuse*.
- Ús dels claudàtors per marcar el que s'ha introduït en el text al llarg de l'edició.
- Els fragments entre claudàtors en cursiva són fragments que s'han extret de l'edició de Dompierre⁴¹.
- Ús del punt volat per fragments que no s'han pogut recuperar.
- Unificació de mots que apareixen en una ocasió amb una consonant doble i en d'altres amb una sola. En aquests casos s'han revisat la quantitat de vegades que apareix en el text el mot en cada versió i s'ha optat per unificar-les amb el que apareix més vegades. Aquest és el cas de:

⁴¹Vid. Dompierre.

- *Romme*, que apareix amb dues *m* fins a 11 vegades, mentre amb una sola *m* apareix només 3 cops. Per tant, en l'edició apareixerà sempre com a *Romme*.
 - *Hommage*, que apareix 5 vegades amb doble *m* i només una vegada amb una sola *m*.
 - *Comme*, que la trobem amb la *m* duplicada fins a 25 vegades i amb una de sola només 7.
- En el cas dels números romans que apareixen en el text s'ha optat per eliminar els punts que obren i tanquen els números i s'han transcrit en versaletes.
 - El text va enumerat segons la marca del quadern que es troba a l'exemplar.
 - Les rúbriques es troben ressaltades en negreta.
 - Les caplletres, que a la transcripció apareixen ressaltades, a l'edició han estat desmarcades.
 - Ús de l'apòstrof per casos d'elisió vocàlica on no hi havia representació gràfica: deulx > d'eulx, delle > d'elle, denfant > d'enfant. En el cas de *quil*, *quiltz*, *sil* no s'ha utilitzat apòstrof per fer la mínima intervenció possible.

2.4 Edició dels capítols

(fol. 1r prel.) Ogier le Dannois duc de Dannemarche qui fut l'ung des douze pers de France, lequel, avec le secours *et* ayde du Roy Charlemaigne, chassa les paiens hors de Romme et remist le pape en son siege, et fut long temps en faerie, puis reuint comme vous pourres lire cy après en ce present liure.

- 5 (fol. Ai^{ra}) Jhesuscrist¹ nostre reempte[u]r dit, comme il est escript au quinzieme chapitre² de monseigneur saint Jehan l'evangeliste: «Sans moy vous ne pouez riens faire». Pourquoi³ nous lui prirons *que* au commencement de ceste oeuvre il lui plaise d'estre en nostre aide: affin *que* nous puissions faire chose qui soit a sa louenge, *et* a toute⁴ la court celestielle, *et* a l'utilité *et* proffit des lisans *et* escoutans, *et* qu'elle soit cause de leur donner
- 10 exemple de bien vivre en ce mortal monde, ainsi *que* ont fait ceulx dequoy nostre matiere fera mencion, lesquelz ont si bien *et* si⁵ vertaeusement vescu en ce monde quil en est memoire perpetuelle, car, en lisant les farenz⁶ *et* vaillances des princes *et* vaillans chevaliers qui ont regné par cy devant, le cueur ses meut a les ensuivre *et* acquerir⁷ bonne renomnee. Pourquoi j'ay voulu ramener ce present livre a memoire, lequel fait mencion
- 15 de⁸ proesses du vaillant Ogier le Dannois⁹, *que* fut du temps du¹⁰ roy Charlemaigne, lequel fut¹¹ ja[d]is roy de France *et* empereur de Romme, lequel print grant¹² peine d'exaulcer la foy crestienne. Et *qui* avec l'aide du noble Ogier chassa¹³ les maulditz Sarrazins de la cite de Romme¹⁴ *et* remist le pape Leon¹⁵ en son siege¹⁶, *que* les dessusditz payens en audient¹⁷ getté, *et* audient oecis les crestiens¹⁸, *et* fait de l'esglise¹⁹ Saint Pierre le temple de leurs

¹ P transmet *Jhesuscrist*

² AJ ometen aquesta paraula, però PWXYZ si la transmeten

³ P transmet també *Pourquoy*

⁴ AJP: *et a la louange de toute la court celestielle*

⁵ Absent a P

⁶ AJP: *faiz*

⁷ AJP: *acquerir honneur et bonne renomnee*

⁸ AJP: *des nobles proesses*

⁹ AJP: *proesses et grans faiz d'armes, que fit jadis le noble Ogier le Dannois*

¹⁰ AJP: *du grant roy*

¹¹ AJP: *lequel fut*

¹² AJP: *tant de*

¹³ AJP: *avecques l'ayde dudit Ogier le Dannoy, getta*

¹⁴ AJP: *ennemys de nostre sainte foy, hors de Romme*

¹⁵ AJP: *le saint pere pape Leon*

¹⁶ AJP: *en son saint sige*

¹⁷ AJP: *avoient*

¹⁸ AJP: *avoient tué tous les crestiens*

¹⁹ AJP: *de l'esglise de*

20 dieux, comme pourrez cy ouyr¹. Et aussi comme (fol. Ai^{rb}) le noble *et* puissant² Ogier
 mena grant guerre au roy Charlemaigne pour l'amour de son filz *Baudouin*, *que* Charlot
 le filz de l'empereur Charlemaigne avoit occis d'un eschiquiuer d'or en jouant aux eschetz,
 dont il advint *une* grant guerre³ qui dura plus de sept ans, *et*⁴ aussi pourrez ouyr comme la
 paix fut faite miraculeusement par le vouloir de nostre seigneur⁵. Lequel Ogier fut filz de
 25 Geoffroy [d]uc de *Dannemarche*, *et*⁶ avoit XI freres, tous vaillans chevaliers⁷ *et* farent filz
 de Do[on] de *Maience* qui fut plain de grant proesse, desquelz enfans estoit *Naymes* de
Dordonne, *Doon* de *Nantueil*, *Girad* deu *Fiatre*⁸ *et* *Geoffroy* de *Dannemarche*, lesquelz
 conquirent tant de pais sur le sarrazins⁹, en especial¹⁰ cestui *Geoffroy*, lequel conquist la
 duché de *Dannemarche* sur les sarrazins¹¹, *et* aussi conquist *Dannemonde*¹², fille¹³ d'ung
 30 grant roy sarrazin¹⁴, laquelle il fist baptiser,¹⁵ puis l'espousa¹⁶ *et*¹⁷ la premiere nuyt des
 nopces engendra ung beau filz¹⁸. La feste dura quinze jours, et puis tous les seigneurs qui
 y estoyent venus¹⁹ prindrent congé du duc *et* de la duchesse, lesquelz les remercierent de
 l'honneur²⁰ quilz leur avioent fait d'estre venus a leurs nopces. Aussi les barons, dames *et*
 damoyelles²¹ remercierent²² le duc *et* la duchesse²³ des riches dons quilz leur avoient
 35 donnez. Puis²⁴ chaseun s'en all[a] en son hostel. La dame porta l'enfant neuf moys, mais,

¹ AJP: *ouyr icy après*

² AJP: *ledit*

³ AJP: *une moult grant guerre*

⁴ AJP: *no ho transmet*

⁵ AJP: *Dieu*

⁶ AJP: *lequel*

⁷ AJP: *tous chevalliers et moult vaillans*

⁸ AJP: *Gerart du Fratre*

⁹ AJP: *mescreans*

¹⁰ AJP: *et principalement*

¹¹ AJP: *avecques l'ayde d'aucuns de ses freres sur les Sarrazins*

¹² AJP: *conquist la belle Danemonde*

¹³ AJP: *qui fut fille*

¹⁴ AJP: *payent en lloc de sarrazin*

¹⁵ AJP: *et entre baptiser i puis*

¹⁶ AJP: *puis solennellement l'espousa*

¹⁷ AJP: *un fragment omés en el nostre imprès: l'espousa en nostre mere sainte Eglise; ausquelles nopces le duc tint court ouverte, et manda tous ses parens et amys, et les festoya moult bien, et leur donna de moult grans et riches dons*

¹⁸ AJP: *il engendra en la dame un bel enfant*

¹⁹ AJP: *tous les barons et chevalliers*

²⁰ AJP: *moult de grant honneur*

²¹ AJP: *un ordre diferent: barons et chevaliers, les dames et damoiselles*

²² AJP: *remercierent moult*

²³ AJP: *le duc des grans et riches dons que le duc et la duchesse leur avoient donnez*

²⁴ AJP: *Et puis*

avant *que* le terme fust venu, il¹ devint si gros de dens² son ventre quon³ disoit qu'elle (fol. Ai^{va}) avroit⁴ deux enfans, dequoy la duchesse avoit grande⁵ paour. Et quant ce vit au terme *que* la dame deust *enfanter*, elle fut si malade⁶, *et* eut tant de mal *que*, après qu'elle fut delivree⁷ de l'enfant, il *convint* qu'elle print mort, dont le duc *et* toute la court en furent

40 moult troublez, *et* aussi tous ceulx de la cité, car elle estoit bonne dame *et* for[t] piteuse des povres⁸. Et celle propre nuit *que* l'enfant fut né, les damoyelles du chasteau le mirent en une chambre a p[a]rt. Et a lheure de mynuit vin[drent] en ladicte chambre ou estoit l'enfant six belles dames richement habillees, lesquelles on nomme faees, *et* desveloperent l'enfant. Et l'une d'elles, nommee Gloriande, le print entre ses bras, *et* quit elle le vit si

45 beau, si grant *et* si bien formé de ses membres, le baisa par grant amour⁹, en disant: «Mon enfant, ce te done *ung don*¹⁰ au nom de Dieu, c'est assavoir *que*, tant que tu seras en vie, que soys¹¹ le plus hardy chevalier qui soit durant [ton] vivan[t] – Dame, dist une autre nommee Pasteline, ce *don* que lui avez donné n'est pas petit. *Et* je lui donne *que*¹², tant que il sera en vie, guerre¹³ ne bataille ne lui faille point.» Alors respondit une aultre

50 nommee Pharemonde: «Dame, ce *don* [que] lui donnez¹⁴ est moult dangereux, pourquoy¹⁵ je lui donne que jama[is il n]e soit vaineu en bataille. - *Et* je lui donne, se dist u[ne au]tre nommee Mel[i]or, *que*, tant¹⁶ quil sera en vie, il soit beau, do[u]lx *et* gracieux, plus *que* nul autre.» *Et* la cinquiesme, nommee Presine, dist: «Je luy (fol. Ai^{vb}) donne quil soit tousjours aymé des dames *et* ane¹⁷ en amours soit tousjours eueux.» *Et* la sixieme,

55 nommee Morgue¹⁸, dist: «J'ay bien entendu les don[s] que vous avez donné a cest enfant. *Et* je vu[e]il quil ne meur[e] jamais jusques a ce quil ait esté mon amy par amour, *et* *que*

¹ AJP: *l'enfant* en lloc de *il*

² AJP: *en son*

³ AJP: *que chascun disoit*

⁴ AJP: *feroit* en lloc de *avroit*

⁵ AJP: *moult grant paour*

⁶ AJP: *tant malade*

⁷ P transmet *delivree*

⁸ AJP: *dé pobres gens*

⁹ AJP: *par molut grant amour*

¹⁰ En l'edició crítica de Dompierre *ce te done un don* apareix després de *au nom de Dieu*

¹¹ AJP: *que tu soies*

¹² AJP: *lui donne doncques*

¹³ AJP: *que guerre*

¹⁴ J transmet *avez donnez*

¹⁵ JP transmet *pquon* i l'edició de Dompierre apareix *parquoy*

¹⁶ JP transmet *tat*

¹⁷ AJP: *que*

¹⁸ J transmet *M. la faee*

je le tiengue au chasteau d'Avallon¹, qui² est le plus beau chasteau du monde.» *Et* puis la dame le baisa par grant³ a[m]jour. Et puis laisserent l'enfant *et* s'en alleret quon ne sceut qu'elles devindrent. *Et* l'enfant demoura⁴.

60 **Comment le duc manda tous ses parens *et* amys pour faire l'obsequ de la dame *et* pour baptiser son filz, lequel fut nommes Ogier.**

Le duc fut fort⁵ troublé de l[a] mor[t] de la [duc]hes[se], [la] [fe]mme, laquelle il aymoit tant, mais il se confortoyt⁶ de son bel enfant⁷. Alors il manda tous ses parens⁸ pour (fol. Aii^{ra}) lui faire compaignie a l'enterrement de sa femme⁹. Et aussi pour baptiser son enfant¹⁰.

65 ¹¹Et quant ilz furent arrivez, on feist¹² service de la bonne¹³ duchesse ainsi que a telle dame appartenoit. Et ainsi quon portoit la dame au monstier, l'ung des plus grans barons¹⁴ du duc Geoffroy portoit l'enfant a l'esglise pour estre baptisé. Après que l'obsequ de la dame fut fait, l'enfant fut baptisé a bien grant triumphe *et* honneur ainsi que a enfant de prince¹⁵ appartenoit, *et* fut nommé Ogier¹⁶, *et* puis fut apporté au palaix. De duc honorablement
70 festoya tous¹⁷ les barons, chevaliers, dames *et* damoiselles, *et* dura la feste huyt jours. Quant¹⁸ la feste fut finee, tous prindrent congé du duc[·]. Alors¹⁹ quant chascun fut retourné en son hostel, le duc²⁰ bailla son filz²¹ a deux nourrices²², lesquelles en penserent si très bien²³ que en peu de temps il creut *et* amenda en grandeur, force *et* beaulté tant que on²⁴ s'en esbahyssoit, car Nature ne avoit riens oublié en lui.

¹ Apareix com *Analon* a *AJP* *WXYZ*

² *J* transmet *lequel*

³ *JP* transmet *moult*

⁴ *AJP*: *et l'enfant demoura criant a haulte voix*

⁵ *AJP*: *fust moult*

⁶ *P* transmet *confortoit*, mentre l'edició de Dompierre apareix *reconfortoit*

⁷ *AJP*: *de son tant bel enfant que Dieu luy avoit donné*

⁸ *AJP*: *parens et amys*

⁹ *AJP*: *luy venir faire compaignie, pour faire l'enterrement de la duchesse sa femme*

¹⁰ *AJP*: *son tan bel enfant*

¹¹ Entre aquestes dues frases, a l'edició crítica de Dompierre, trobem aquest fragment: *Auquel mandement vindrent chevaliers, barons, dames et damoysselles*

¹² *AJP*: *l'on fit le service*

¹³ *AJP* no transmet: *bonne*

¹⁴ *AJP*: *grans barons du païs et parent du duc*

¹⁵ *AJP*: *de tel prince*

¹⁶ *AJP*: *et fut nommé a son baptisme Ogier le Dannoy*

¹⁷ *AJP*: *Le duc festoya moult honorablement tous*

¹⁸ *AJP*: *Et quant*

¹⁹ *AJP* no transmet: *alors*

²⁰ *AJP*: *le duc Geffroy*

²¹ *AJP*: *son filz Ogier*

²² *AJP*: *nourrisses pour le nourrir*

²³ *AJP* no transmet: *trés*

²⁴ *AJP*: *tant que tout le monde*

75 ¹Quant le duc eut esté vefve par l'espace de dix ans², les barons de son pays lui conseillerent
qu'il se mariast³ *et* eut une tresnoble dame en mariage⁴, de laquelle il eut peu ⁵de temps *ung*
beau filz, lequel eut a non Guidon⁶, *qui* fut bien vaillant nonpas tant *que* Ogier⁷. Or, pendant
ce temps, le dit⁸ duc tenoit ses terres *et* paye franchement, sans en remndre foy nehomage
a personne vi[vant], car [i] les avoic conquestees a poincte de l'espee avec l'ayde d'aulcuns
80 de ses freres sur les Sarrazins, *comme* avez ⁹(fol. Aii^{rb}) ouy dessus. Dequoy Charlemaigne
¹⁰fut adverty par aulcuns des chevaliers de sa court, qui¹¹ estoient traistres *et* envielux du
bien au¹² duc Geoffroy.¹³ *Ung* jour le tirerent ¹⁴a part *et* lui dirent: «Sire, vous estes le plus
puissant roy du monde *et* le plus obey de vez subgetz¹⁵ excepté d'un prince, qui¹⁶ ne tient
compte de vous ne de vostre puissance.» Alors le roy, tout esmeu, demanda *qui* estoit celuy
85 qui si peu de compte tenoit de lui¹⁷. *Et* lung des traistres, dist¹⁸: «Sire, c'est Geoffroy de
Dannemarche¹⁹, qui²⁰ est si fier quil dit quil ne tient ses terr[e]s *et* pays que de Dieu *et*
l'espee, et quil ne les²¹ tient d'home²² vivant.²³» Quant le roy Charlemaigne²⁴ entendit ces
parolles, il fut couroucé, *et* incontinent appella *ung* messaiger *et* lui dist²⁵: «Tu t'en yras en
Dannemarche *et* diras au duc Geoffroy que il viengne servir a toute sa puissance *et* faire
90 *hommage*, a cause de ses terres quil tient, *comme* a son souverain seigneur. Oultreplus tu

¹ AJP: *Et*

² En el nostre imprès no apareix *environ*, que es troba a l'edició crítica de Dompierre. *Jf* i *P* tampoc transmeten *environ*

³ *J* transmet *remariast* i AJP:: *se mariast en luy demostrant quil estoit encores jeune, auquel conseil le duc se consentist*. En el nostre imprès aquest fragment s'omet

⁴ AJP: *et eut une moult belle et tresnoble dame en mariage*

⁵ AJP: *eut en peu*

⁶ AJP: *nommé sur les fons Guion*. En el cas de *Jf* hi és absent *sur les fons*

⁷ AJP: *lequel fut moult vaillant chevalier, mais il ne fut pas si puissant comme fut Ogier*. Això no apareix en el nostre imprès.

⁸ AJP no transmet: *dit*

⁹ AJP: *comme vous avez*

¹⁰ AJP: *Dequoy le roy Charlemaigne*

¹¹ AJP: *lesquelz*

¹² AJP: *du*

¹³ AJP: *Et*

¹⁴ AJP: *ung jour tirerent le roy a ppart*

¹⁵ AJP: *de tous vous subjectz*

¹⁶ AJP: *lequel*

¹⁷ En l'edició crítica de Dompierre hi ha un ordre diferent de la frase: *si peu tenoit conte de luy*

¹⁸ AJP: *nommé Hardré, respondit:*

¹⁹ AJP: *Geffro, le duc de Dannemarche*

²⁰ AJP: *lequel*

²¹ AJP: *lé*. Però *P* transmet *les*

²² AJP: *omme*

²³ AJP: un fragment més llarg: *et quil n'a nul souverain par dessus sinon Dieu*

²⁴ AJP no transmet: *Charlemaigne*

²⁵ AJP: *ung messenger auquel il dist*

lui diras *que*, si de ce faire est reffusant, *que*, aussi t[o]st que les le¹ sera venu, *que* je le iray
veoir² a si grant puissance *que* il ne scavra si bien deffend[re] que je ne destruisse toute sa
ire³, *et* mettray tout son pays a feu *et* a sang. Et l'admeneray⁴ prisonnier, lui, *et*⁵ sa femme
et ses enfans de dans ma cité⁶ de Paris.» Quant le messagier ouyt⁷ le commandement du
95 roy, incontinent se⁸ partit de la ville de⁹ Paris *et* fist tant per ses journees quil a[r]riva a
Dannemarche. ¹⁰Quant il fut arrive¹¹ en la cité, il s'en alla au palaix ou il¹² trouva le duc et
la du(fol. Aii^{va})chesse¹³, qui¹⁴ partoyent du disner. Alors le messagier salua le duc ainsi
comme il scavoit bien faire, *et* lui dist: «Sire duc, le noble¹⁵ [e]mpereur Charlemaigne¹⁶ me
envoye par devres vous *et* vous mande que incontinent le venez servir *et* que lui venez faire
100 hommage a cause des¹⁷ terres *et* seigneuries *que* vous tenéz [c]omme vostre souverain
seigneur, *et* que, si de ce¹⁸ estes refusant, que, [a]ussi tost que l'esté sera venu, il vous
viendra veoir a t[...] si grant p[ui]assace quil mettra toutes vos t[e]rres¹⁹ a feu *et* a sang,
²⁰[v]ous *et* vostre femme *et* voz enfans amen[er]ia²¹ prisonniers a la cité de P[a]ris.» Quant
le duc eut ou[y] ce *que* le messagier lui dist²², il fut moult troublé *et* lui dist: «Messagier,
105 vous direz au roy que je tiens ma terre de lui ne d'home²³ vivant, que de²⁴ Dieu *et* de l'espee,
car je l'ay conquire au t[r]enchant de mon espee sur les Sarrazins avec²⁵ l'ay[d]e de mes
parens *et* amis. *Et* lui dire[z] *que* je ne suis point deliberé de l'aller servir. *Et* au regard de
ce quil dist que il viendra en ceste esté pour destrui[r]e ma terre. *Et* qui plus est, vous lui
direz que s'i[l]y vient, que il trouvera bien a qui parler, *et* que je le garderay bien avec l'ayde

¹ AJP: *l'esté*

² JfP *voier*

³ AJP: *sa terre*

⁴ P transmet *emmeneray*

⁵ AJP no transmet: *et*

⁶ AJP: *en ma cité de Paris*

⁷ Jf transmet *eut ouy*

⁸ AJP: *il se*

⁹ AJP no transmet: *de la ville de*

¹⁰ AJP: *Et*

¹¹ AJP no transmet: *arrive*

¹² AJP: *et en lloc de ou il*

¹³ AJP: *le duc et la duchesse ensemble*

¹⁴ AJP: *lesquelx*

¹⁵ AJP: *le noble et puisant*

¹⁶ AJP: *Charlemaigne roy de France*

¹⁷ P transmet *des*, però a l'edició crítica de Dompierre apareix *dé*

¹⁸ AJP: *de ce faire vous estes refusant*. En el cas de P no transmet *faire*

¹⁹ AJP: *vos terres et seigneuries*

²⁰ AJP: *et*

²¹ AJP: *menera*

²² AJP: *luy eut dit*

²³ AJP: *ne de luy ne de homme*

²⁴ AJP: *fors de Dieu*

²⁵ AJP: *avecques*

110 de mes parens *et* amis, de faire ce dequoy il me menasse, *et* que je suis deliberé¹ de bien deffendre contre luy!»² Et quant le messagier eut ouy ce *que* le duc lui dist³, il print c[o]ngé de lui [*et*] se [m]ist au chemin pour s'en aller⁴ en France.

Comment le messagier arriva devant le roy Charlemaigne.

115 (fol. Aii^{vb})⁵ Ainsi se departit le messagier d'avec le⁶ duc de Dannemarche, *et*⁷ fist tant [par] ses journees quil arriva a Paris *et* s'en alla tout droit devant⁸ le⁹ roy. Et après quil eut fait le salut, il cont[.]ta l'orgueil¹⁰ *et* fier couraige d'icelui duc, *et* comme ne se tenoit su[b]iect [n]ully¹¹, *et* ne pensant avoir souverain par dessus lui que Dieu, en tant que lui, ses freres, parens *et* nobles aliez [a]voient conqueste toutes ses terres au trenchant de
120 l'espee, *et* quil n'avoit que faire de servir, lui qui denoit estre servy. ¹² Adonc le roy Charlemaigne¹³, indigné plus¹⁴ que devant, fist appeler toute¹⁵ sa baronnie *et* tous¹⁶ ses vassaulx, *et* leur compta le raport da¹⁷ messagier *et* le fier [c]ourage du duc de Dannemarche¹⁸. Et leur [dist] [*que*] pour [la] follie *et* rigoureuse responce que il avoit suicteul¹⁹, vouloit²⁰ que chascun se mist en point pour l'all[er] prestement²¹ assailanr en
125 sa²² terre, dont chascun fut tout appareillé. *Et* ne cuidés pas *que* le jeune Ogier fusi²³ joyeux que son pere usast de termes²⁴ de vers le roy, car il avoit ja sens de congnoistre²⁵

¹ JP transmeten *deliberee*

² Aquest fragment no apareix a l'edició crítica de Dompierre. En el seu lloc apareix: *de faire ce dequoy il me menasse, et que je suis delibéré de me bien deffendre contre luy*

³ AJP: *luy eut dist*

⁴ AJP: *retourner*. Però Jf transmet *pour s'en reoturner*

⁵ AJP: *Le messenger, ainsi departy*

⁶ AJP: *d'avecques ledit*

⁷ AJP no transmet: *et*

⁸ AJP: *chiez*

⁹ JP transmeten *la*

¹⁰ AJP: *luy conta le recueil, gros parler et fier courage*

¹¹ AJP: *il ne se tenoit subgect a nully*

¹² AJP: *et que au roy ne a aultre ne rendroit foy ne hommage*. Que no apareix en el nostre imprés

¹³ AJP no transmet: *Charlemaigne*

¹⁴ AJP: *plus fort*

¹⁵ AJP no transmet: *toute*

¹⁶ AJP no transmet: *tous*

¹⁷ AJP: *du*

¹⁸ P transmet *duc de Dannemarche*

¹⁹ AJP: *faicte*

²⁰ AJP: *il vouloit*

²¹ AJP: *prestament l'aller*

²² JfP transmenten *sa*

²³ AJP: *fut*

²⁴ AJP: *de telz termes*

²⁵ AJP: *sense et entendement de cognoistre*

le bien et le mal. Si fist *incontinent* le roy *partir* son armee¹, *et se mist* sur la² mer, *et tan*[t] nagerent quilz *ent*[re]rent en la duché de *Dannemarche*³. Mais si tost *que* le duc le pre[·]i⁴, til manda ses onze freres *ensemble et tous* les nobles de son pais, *et firent tres*⁵ grande
130 *resistance qui gueres*⁶ ne [le]ur valut, car for[ce] leur fut de culx rendre par composition au roy qui les print a mercy, par telle condicion qu[e] (fol. Aiii^{ra}) le dit⁷ duc, *per* le conseil de ses freres *et seigneurs* de son pays, lui promist que, [d][e]dens la feste de Pasques prochainemen[t] *entrant*, dudit jour, il yroit a *Paris* pour le servir *et* lui rendre foy *et* hommage a cause de ses freres⁸ *et* comme a souverain⁹, *et* yourit en personne le
135 *reconnoistre son chief*¹⁰ *et* vassal. Et ainsi le promist a *Charlemaigne*¹¹. Mais pour accomplir ladicte¹² promesse, le roy lui demanda pleig[e] vaillable¹³, ce quil fist pour avoir paix, *et* lui hailla¹⁴ son filz, *Ogier le Dannois*, son seul heritier, que le roy receut voulentiers¹⁵ *et* lamena avec soy. Er *par* icelles promesses *et* appointemens, le roy fist departir son armee, *et* fut joyeux¹⁶ d'avoir a plege un si noble¹⁷ gentil home, car tout home
140 qui le regardoit le benissoyt. *Et* luy dist le roy [tan] [yable]ment: «Ogier¹⁸, j'ay grant joye de vous avoir in¹⁹ ma court, [car] pour l'amour de la beaulté, sens [et hu]milité qui est en vous, je vous feray chevalier *et* l'ung des plus avant de ma court²⁰.» *Et* en ce disant le bailla en garde au duc *Naymes*²¹, qui estoit ou²² lignage d'²³ *Ogier*. Si s'en retourna le roy *Charlemaigne*²⁴, tousjours en²⁵ menant guerre²⁶ contre les *Sarrazins*, tant *que* l'iver

¹ AJP: *ost* en lloc de *armee*

² AJP no transmet: *la*

³ P transmet *duché de Dannemarche*, mentre a l'edició crítica de Dompierre apareix *duché Dennemarche*

⁴ AJP: *sceust*

⁵ AJP no transmet: *tres*

⁶ AJP: *guaires* en lloc de *gueres*

⁷ AJP no transmet: *dit*

⁸ AJP: *terres* en lloc de *freres*

⁹ AJP: *de son souverain*

¹⁰ AJP: *serf* en lloc de *chief*

¹¹ AJP: *le promist le duc au roy Charles*

¹² AJP: *Et pour fournir laquelle promesse*. Però P transmet *ladicte*

¹³ AJP: *vailable et honorable*

¹⁴ AJP: *et luy bailla en ostage*

¹⁵ AJP: *que le roy tresvoluntiers le receut et amena*

¹⁶ AJP: *et fut tresjoyeux le roy*

¹⁷ Jf transmet *honneste*

¹⁸ AJP: *Ogier le Dannois*

¹⁹ AJP: *en*

²⁰ AJP: *mon hostel*

²¹ AJP: *Nesme de Baviere* en lloc de *Naymes*

²² AJP: *du*

²³ P no transmet *d'*

²⁴ AJP: *par Allemaigne* en lloc de *Charlemaigne*

²⁵ AJP no transmet: *en*

²⁶ AJP: *forte guerre*

145 passa¹. Le printemps ven[u] s'en retourna en France, que fut ent[o]ur la m[y] [C]aresme, et la trouva la royne quel amena² a Sainct Omer pour passer³ le temps et faire ses Pasques. Parquoy⁴ manda au chastelain [Gar]nier quil fist tendre la tapisserie du palaix et quil [y] vouloit aller faire ses Pasques. Semblablement quil fist reparer la ville et fai(fol. Aiii^{rb})re crier les joustes et tournois⁵. ⁶Quant l'empereur Charlemaigne sceut que tout estoit prest, 150 et appareille⁷, luy accompaigné de la royne, princes et grans seigneurs de sa court, entre lesquelz estoient le sire Eudon de Langres et le Conte Garnier - et tant cheva[uc]herent quilz arriverent a Sainct Omer, la ou ilz firent moult⁸ grant triumphe [et] feste, tant de jo[u]stes, tournoymens, que plusieurs autres joyeux passe temps. En faisant l[es]quelz esbatemens, Ogier le Dannois ⁹estoit au service des jous[tes]¹⁰, r[·]ais¹¹ chascun pour sa 155 be[a]ulté et joyeuse allegance le benissoit. [T]outes lesquelles [j]oustes et aultre passe temps finis et accomplis, le roy voulut assembler toute sa baronnie pour tenir son parlement. Or, en parlant des besognes et affaires [d]u royaume, le roy se advisa de du[c] ¹²Geoffroy de ¹³Dannemarche, et comme le t[em]ps estoit ja passé, long temps avoit, sans ce qui se fust ¹⁴venu se acqnitter ¹⁵de sa promesse de le venir s[ervir] et faire hommage 160 comme a son souverain seig[ne]ur¹⁶, de quoy il fut couroucé¹⁷. Et brisa le conseil par despit, et s'en alla in[·]ntinent¹⁸ mettre en¹⁹ table pour disne[r], a la fin duquel il advisa Ogier le Dannois, si dist a la baronnie: «Je suis moult²⁰ [es]bahy comme le duc Geoffroy de²¹ Dannemarche est si va[ri]able quil ne²² nous a tenu promesse, et [en]cores, se il ne veult obeyr, au moyns quil eust aulcunement piti[é] de son tant humble²³ filz Ogier. [·]

¹ AJP: *l'yver y passa*

² AJP: *quil mena*

³ AJP: *passer la*

⁴ AJP: *pourquoy*

⁵ AJP: *ce quil fist faire a grant diligence* que no apareix en el nostre imprés

⁶ AJP: *Et quant le roy en lloc de Quant l'empereur Charlemaigne*

⁷ AJP no transmet: *aquest fragment*

⁸ AJP no transmet: *moult*

⁹ AJP: només amb el nom de *Ogier*

¹⁰ J transmet *jouxteurs*

¹¹ AJP: *et*

¹² AJP: *du duc*

¹³ De absent a J

¹⁴ AJP: *sans ce quil fust*

¹⁵ AJP: *s'aquiter*

¹⁶ AJP no transmet: *seigneur*

¹⁷ AJP: *il fut moult courroucé*

¹⁸ AJP: *tantost*

¹⁹ AJP: *a*

²⁰ AJP: *fort* en lloc de *moult*

²¹ De absent a J

²² AJP: *si variable et si negligent quil ne*

²³ AJP: *honneste*

165 Si congnoye quil n'est pas naturel, mais d'inhumanité tout¹ rem(fol. Aiii^{va})ply en son felon courage. Si vueil faire mettre son filz en main seure, et vueil, chastelain, que le prenez en voz dangiers, et le mettez en lieu seur pour en respondre touteffois que en avrons a besongner.»

Lequel accomplit le noble vouloir du roy et print² Ogier le Dannois et le mena en son

170 chasteau, de dans³ lequel y avoit plusieurs chambres parees noblement de riche tapisserie, et luy ordonna pour prison soy tenir avec la dame sa femme, sa fille, [e]s[cu]yers et damoiselles de sa maison. Et lui compta tout le vouloir et intencion du roy, [d]ont Ogier⁴ a grosses larmes dist⁵ en ceste maniere: «[V]ray Dieu, souverain pere des creatures, especialement des orphelis. Moy, estrange⁶, comme serf⁷, je te pry, ne souffre pas que mon

175 pere soit nommé tyrant et que en ma ligne [se]⁸ soit trouvé tel deffault. Or congonis je que l'affection de ma mauvaise et desloyalle marustre avra ioyl⁹, qui ne cherche sinon la destruction¹⁰ de ma povre vie. Si [t]e pry, mere de Dieu, avoir souvenance de ton povre serviteur.» Et a celle heure¹¹ cheut tout pasmé a terre. Et¹² les dames, le voyant en si piteux point, furent ajbahies¹³, si se leverent et mirent grant peine de lui¹⁴ faire recouvrer la parolle, speciallement la fille du chastelain. ¹⁵Si s'en retourna le dit chastelain de[ver]s le roy et luy

180 compta[.] le deul¹⁶ qu'avoit mené Ogier¹⁷, dont le roy estoit mal content. Mais l'indignation quil avoit envers le pere d'Ogier ne pouoit amatir son cueur, dont les seigneurs [e]stoient mal contens.

¹ AJP no transmet: *tout*

² *Print s'omet a AP] J*

³ AJP: *dedens*

⁴ AJP: *dont le jeune Ogier*

⁵ AJP: *disant*

⁶ *J transmet estranger*

⁷ AJP: *vendu comme serf*

⁸ *Se absent a J. AJP: ne se*

⁹ AJP: *lieu*

¹⁰ AJP: *cherche autre chose fors la destruction*

¹¹ AJP: *cest'heure*

¹² AJP: *mais en lloc de et*

¹³ AJP: *tresesbahies*

¹⁴ *J transmet le*

¹⁵ AJP: un fragment extens que en el nostre imprès no hi és: *qui tant estoit plaine de beaulté, sens, maintien et noble contenment, laquelle Amours avoit ja ferue et attainte de son dart, qui tant lui getta d'amoureux et sourrians regards que force lui fut laisser le pleur et lamentation, et convertir tout son dueil en l'amoureux deduit*

¹⁶ AJP: *le grant dueil*

¹⁷ AJP: *Ogier le Dannoys*

(fol. Aiii^{vb}) Le roy Charlemagne¹, tousjours pensant a l'orgueil *et* malice² dudit Geoffroy
185 duc de Dannemarche, pere du gentil Ogier le Dannois³, desirant soy venger sur ice luy
champion⁴ ou[v]rit de rechief⁵ la matiere *et* leur dist finalement, certes⁶ puis que je n'ay⁷
autres nouvelles de Geoffroy duc de Dannemarche pere du gentil Ogier⁸. Je suie⁹ deliberé
de faire mourir le filz pour moy venger de la trahison de son pere, *et* de bref. Et ainsi quil
eut la parolle finee se leva Augustin le Normand, l'ung des plus¹⁰ sages de sa court, *et* lui
190 dist tout froidement: «Relas¹¹ sire, comment¹² estes vous si yreu d'une chose de quoy¹³
estes en doute? Vous ne nous ne scav[on]s quel empeschement, destourbe ou
inconnement lui peust estre [adv]enu. *Et* cropez, [sire], qui¹⁴ ne lui faille estre en dangier,
et les dangiers qui y peuvent advenir de jour a autre sont grans, si convient presumer que il
y ait aucun grant destoubier par lequel il est detenu. Si seroit bon, a mon apetit *et*
195 entendement, [y] deleguer *et* envoyer quatre des gentilz homes de vostre hostel pour
enquerir la cause¹⁵ *et* comment il est venu faire le devoir de la¹⁶ promesse. *Et* sera¹⁷ mon
avis plus raisonnable que faire destruire¹⁸ le povre innocent qui tant est honneste, car a
roy ne appartient de faire ne user de vindication que l[e] forfait ne luy soit premier
verif[i]é. [Mais], congneu son intencion, courage *et* vouloir, vous besongnerez en la¹⁹
200 matiere (fol. Aiiii^{ra}) ainsi quil plaira a vostre noble royauté.» A quel propos le roy print
plaisir, *et* lui respondit courtoisement²⁰ *et* en doulces parolles tendantes assez a raison²¹:
«²² Et cuide que enquerre de la verité des choses garde moult²³ de fourvoyer les

¹ AJP no transmet: *Charlemaigne*

² AJP: *l'orgueil, faulseté et malice*

³ AJP no transmet: *duc de Dannemarche, pere du gentil Ogier le Dannois*

⁴ AJP: *desirant soy venger sus Ogier son filz*

⁵ AJP: *encores la matiere en lloc de de rechief la matiere*

⁶ AJP no ho transmet

⁷ AJP: *quil n'avoit*

⁸ AJP: *du pere d'Ogier le Dannois*

⁹ AJP: *quil estoit deliberé*

¹⁰ AJP no transmet: *plus*

¹¹ AJP: *Helas*

¹² J transmet *comme*. AJP: *COMMENT*

¹³ AJP: *dont vous*

¹⁴ AJP: *quil ne peut partir ne saillir de son paÿs quil ne lui*

¹⁵ AJP: *la cause pourquoi*

¹⁶ AJP: *sa*

¹⁷ AJP: *et sera a mon avis*. A P a és absent, com en el nostre imprés

¹⁸ AJP: *mourir* en lloc de *destruire*

¹⁹ Omés a *AJ] P*

²⁰ AJP: *trescourtoisement*

²¹ AJP: *disant* en lloc de *tendantes assez a raison*

²² Abans del fragment següent en l'edició de Dompierre apareix: *Vassal, j'ay entendu voz doulces parolles, tendantes assez a raison*

²³ AJP no transmet: *moult*

entendemens humains *et* de faire chose tendante a vilain reproche. Or, ainsi que l'avez dit sera racontinent exploicté.» Lors fist hacher Alexandre d'Anglier, Millon de Navarre,
 205 Regnier de Mo[u]glier, tous les¹ nobles *et* de grant facon de l'hostel du roy, avecques leur evesque² d'Amiens, *ung* t[re]snoble clere, auquel il donna charge de venir³ incontinent pour scavoir et enquerir la verité de l'empeschement de Geoffroy de⁴ [Danne]marche, quil n'esto[i]t v[en]u parfournir [sa prom]esse, *et* le[ur] dist en c'este maniere: «Mes bo[ns] a]mis *et* loyaulx[.]⁵, *vous* yrez vers⁶ le pere d'Ogier le Dannois, auquel vous remonstrerez
 210 la faulte quil a faicte *et* lui direz⁷ franchement que, sil ne pense de venir accomplir sa promesse en brefie, ⁸feray son beau filz Ogier livrer a martire. Et de rechief luy menerons si grande *et* si puissante armee a son pais que [j]e le prendray prisonnier *et* le mettray en une fosse en laquelle le feray honteusement *et* trescruellement⁹ devouer aux [b]jestes s[a]ulvages, e[t] ne luy laisseray bourg, chasteau ne ville *que* je ne face destruire *et* mettre
 215 le feu incontinent¹⁰, *et* mettray¹¹ tous ses subjectz a l'espee.» Sa parolle finie, les quatre (fol. Aiiiith) seigneurs *et* messagiers accepterent la commission *et* lui promirent faire le contenu¹² de son commandement ainsi¹³ que estoit son bon vouloir *et* intencion¹⁴.

Comment les quatre messagiers se partirent pour aller a Dannemarche, et comment le duc Geoffroy leur fist trancher¹⁵ les baulievres et leur fist tourner le [nez] sen [d]ess[us] dessoubz. Et comment il arriva *ung* herault, lequel compta [a] l'empereur¹⁶ Charlemaigne que les payens avo[ien]t destruit la noble cité de¹⁷ Romme.

Or convient retourner au jeune¹⁸ prisonnier le Dannois¹⁹ qui tousjours avoit pensement

¹ AJP no transmet: *les*

² AJP: *avec l'evesque d'Amiens*

³ AJP: *partir* en lloc de *venir*

⁴ *De* absent a *J*

⁵ AJP: *mes amys et mes bons vassaulx*

⁶ AJP: *vous irez par devers*

⁷ *J* transmet *dictes*

⁸ AJP: *que je feray*

⁹ AJP: *cruellement et treshonteusement*

¹⁰ *Incontinent* absent a *J*

¹¹ AJP: *mettre*

¹² AJP: *faire tout le contenu*

¹³ AJP: *et l'exploiter ainsi*

¹⁴ AJP: *et noble intencion*

¹⁵ *JP* transmeten *trenher*

¹⁶ AJP: *roy* en lloc de *empereur*

¹⁷ AJP no transmet: *la noble cité de*

¹⁸ AJP: *june* en lloc de *jeune*

¹⁹ AJP: *Ogier* en lloc de *le Dannois*

225 comment¹ il pourroyt eviter la mort. Et [n'eu]st esté la compagnie amo[u]reuse quil avoit,
 [[l]e povre cueur lui fuse parti de grant douleur, car il redoubtoit la folle² responce de son
 père et aussi³ la mortelle *et* continuelle anvie de sa martastre. Or laisseray a parler d'Ogier
 le *Dannois*⁴, *et* retourneray aux messagiers du roy Charl[e]s, le quelz sont partis pour aller
 acomplir leus voyage, bien montez *et* enharnachez. *Et tant* sont alle[z] par mer *et* par [terre]
 230 quilz sont arrivez a la ville⁵ de *Dannemarche*.⁶ Si s'en allerent tout droit au chasteau pour
 parler a luy. Mais pas (fol. Aiiii^{va}) ne ariverent en bonne heure, car quant ilz vidrent a la
 porte⁷ le portier qui fut fier *et* orgueilleux leur demanda robustement quilz demandoient
 pourquoy⁸ ilz heurtoient si fort. Si luy dirent quilz le pouoyent bien faire *et* quilz avoient
 bien⁹ adveu pour faire *ung* point plus oultre, *et* quil ouvrist la porte plus diligenment aux
 235 messagiers du¹⁰ roy: dont le portier n'en¹¹ tint p[as] grant comp[t]e¹². Mais s'en alla devers¹³
 le duc *Geoffroy*¹⁴, et luy dist *que* quatre messagiers du roy de *France* estoent a la porte,¹⁵
 dont il fut moult esbaby. Ce no[n] obstant, il luy dist quil n'ouvrist pas si tost *et* quilz ayent
 pacience jusques après disner *et* quil leur dist franchement, si leur dist¹⁶ le portier quil estoit
 force quilz attendissent la fin du disner.¹⁷ Si¹⁸ dist l'evesque d'Amiens: «N'est¹⁹ ce pas cy
 240 grande mescongnoissance de sejourner cy pour *ung* serf racheté? *Et* croyez que ren²⁰ feray
 tel r[ay]port que *une* foys lni [co]justera cher.» Or tindrent table longuement. *Et* après graces
 fist venir lesdictz messagiers, le quelz firent reverence honorablement, ainsi que a tel prince
 appartenoit, *et* a la seigneurie semblablement. Et l'evesque salua le duc de par le roy
 de *France* en ceste maniere: «Noble duc, le trespuissant *et* redouonté empeur

¹ P transmet *comme*

² AJP: *redoutoit tant la folle*

³ AJP: *et semblablement*

⁴ AJP: *de Ogier* només

⁵ AJP: *en la terre* en lloc de *a la ville*

⁶ AJP: un fragment que no es troba en el nostre imprès: *et quant ilz furent arrivez en la ville pres du chasteau ou le duc faisoit sa residence*

⁷ AJP: *ilz vindrent hurter a la porte*

⁸ AJP: *et pourquoy*

⁹ AJP: *bon* en lloc de *bien*

¹⁰ J transmet *messagiers et vassaulx du*

¹¹ AJP: *ne*. P transmet *n'en*

¹² J transmet *pas trop de conte*

¹³ J transmet *devers*. Però AJP: *vers*.

¹⁴ AJP no transmet: el nom de *Geoffroy*

¹⁵ AJP: *qui vouloient parler a lui hastivement*, fragment que en el nostre imprès no apareix

¹⁶ AJP: *si retourna incontinent*

¹⁷ AJP: un fragment que en el nostre imprès no apareix: *et que la seigneurie estoit a table. Dequoy les messagiers firent ung grant murmure et non sans cause, car ce n'estoient pas gens pour faire attendre, car ilz n'y furent pas si peu quilz n'y demourassent deux heures tousjours attendans*

¹⁸ AJP: *et* en lloc de *et*

¹⁹ AJP: *n'esse* en lloc de *n'est*

²⁰ AJP: *j'en* en lloc de *ren*

245 Charl[e]maigne, le¹ roy de France, est moult² esbahi q[ue] n'estes venu au terme que lui aviez promis le venir servir et lui rendre la feaulté *et* hommage que vous lui devez comme a vostre souve(fol. Aiiii^{vb})rain seigneur³ en sa bonne ville de Paris, si vous mande de par nous, ses messagiers⁴, que vous facez diligence de vous en venir quant *et* nous a Saint Omer la ou il vous attend pour accomplir vostre promesse. Et ce de ce faire estes aucunement

250 refusant, il vous viendra men[e]r bonne guerre⁵ et vous bruslera tous voz pais, *et* fera mettre tous voz homes a mort, *et* vous amenera prisonnier a sa bonne ville de Paris ou pour prison avrez une fosse garnie de bestes sauvages pour vostre corps tout vif devorer. Dont, pour vous ost[e]r de c[e c]rue]l dangier *et* peril, noble duc, se me voulez croire, vous viendrez avec nous ung peu passer le temps a Saint Omer, *et* vous esbatre avec le roy. Car, [nous

255 retournez], [et] selon lo responce que vous nous fe[rez], tenez vous pour tout assureé quil fera livrer a martir[e] ⁶ vostre noble enfant Ogier le Dannois, qui seroit⁷ a jamais ung diffameux reproche, et du surplus sera ⁸ tout ainsi que j'ay devant dit.» Les ⁹ parolles rigoureuses entendues¹⁰, le duc ne s'en fist que rire *et* truffler, *et* leur va dire: «Ree¹¹, outragenx ribaulx, messagiers, comme estes vous si hardis so[u]bz l'ombre¹² de vostre roy de me venir user de telz termes *et* outrageuses menaces? *Et* croyez que je vous feray cent

260 fois mauldire l'heure que amais prinstes¹³ [le c]hemin pour venir¹⁴ faire telz messages.» Le¹⁵ quil fist, car par ses sathalites leur fist arracher les baulievres, et leur renverser le nez s'en¹⁶ dessus dessoubz. (fol. Av ^{ra}) [Et sur la test]e leur fist escorcher ung [plastrea]u en m[a]niere de couronne [par grant] derrision¹⁷, que c'estoit une cho[se hi]oeuse¹⁸ de les

265 [rega]rder¹⁹. Or pen[se]z donc²⁰ la douloureuse destresse en quoy estoient [les] nobles

¹ AJP no transmet: *le*

² AJP: *fort* en lloc de *moult*

³ AJP no transmet: *seigneur*

⁴ AJP: *et bons vassaulx*. Això està omès a AP] J

⁵ AJP: *si bonne guerre*

⁶ AJP no transmet: *livrer a martire* fins més endavant

⁷ AJP: *qui vous seroit*

⁸ JP transmeten *fera*

⁹ AJP: *ces* en lloc de *les*. JP transmeten *car*

¹⁰ P transmet *de ces parolles rigoureuses entendues*. AJP: *parolles et mesage rigoureux entendu*

¹¹ AJP: *Hé*. J transmet *et*

¹² AJP: *umbre* en lloc de *l'ombre*

¹³ AJP: *que prinstes jamais*

¹⁴ AJP: *pour me venir*. P no transmet *me*

¹⁵ AJP: *ce* en lloc de *le*

¹⁶ AJP: *ce* en lloc de *s'en*

¹⁷ J transmet *derision et moquerie*

¹⁸ AJP: *abominable*. J transmet *tresabhonimable* i en el nostre cas no ens apareix.

¹⁹ AJP: *et chose inhumaine*. J transmet *chose trop inhumaine* I el nostre imprès res.

²⁰ AJP no transmet: *donc*

messagiers. Mais neantmoins l[e]ur convint prendre pacience pour celle heure, com[bien] quilz nen penserent p[a]s mois¹, ²lesquelz s'en³ retournerent honteusement comme vous orrez⁴. Les messagiers firent tant⁵ bonne dil[ig]ence de retourner quilz arriverent a Saint Omer la ou ilz⁶ trouverent le roy Charlemaigne⁷, l[e]que[l]⁸ [f]aisoit joustes et tournoys. Et, comme ceulx qui de grant⁹ courage desiroient vindication et aussi reparation de l'humaine¹⁰ forfaicture, et a[] tire que l[eur] avoit faint faire ledi[t duc], si s'an[van]cerent et vindrent [d]evant, san[s] sca[voir] quelle contenanc[e] ilz dev[oi]ent faire¹¹. Et, comme tous remplis de felonnie et de desespoir, s'en allerent getter devant le roy, crians a haulte voix. «Sire, vengeance de ce diffaineux outrage.» Et a ce cry le roy fut troublé, et fut une grant piece sans parler, de l'o[rr]eur et abhominat[ion] quil avot[it] de les regarder. Si se print a parler et le[u]r dist: «Las! seigneurs¹², comme va ch¹³? Quelles bestes avez vous re[nc]ontrees en chemin qui vous pe[uen]t avoir si honteusement deffigur[e]z? Vous av[ez] trouvé une merveille[u]se ren[c]ontre. - [H]a! tresch[er] sire, respondirent les messagiers, nous ne [d]e[m]andons pas b[en]geance (fol. Av^{rb}) des bestes, mais nous requerons¹⁴ vengeance du felon¹⁵ et outrageux tirant Geoffroy de Dannemarche, qui tant nous a fait souffrir douloureux martire sans cause¹⁶, ainsi que pouez veoir.» Adonc le [roy], considerant l'outrageuse forfaiture, dist haultement [als] baronnie: «Adviséz, seigneurs¹⁷, le criminel et outrageux forfait que par despit [de moy] ce outrageux tirant a fait.» Si [demanderent] les seigneurs¹⁸ qui l'avoit fa[i]t, et que te[l] [ca]s ne deveroit pas [de]mou[re]r impu[g]n[y], ne tel [d]eshonneur demou[rer sans] venge[an]ce, si dist le r[oy]: «L'orgueilleux et fier tirant Geoffr[oy] de¹⁹ Dannemarche: dont nous²⁰ avons son filz Ogier

¹ AJP: pas poutant moins

² AJP: un fragment que en el nostre no tenim: et ainsi les envoya villainement marchez et deffiguez a tousjoursmais au roy Charlemaigne, en soy truffant d'eulx

³ AJP no transmet: s'en

⁴ Come vous orrez AJP: com et a grant courrous, ainsi que orrez cy après

⁵ AJP: un canvi d'ordre: tant firent les messagiers

⁶ AJP: ou la i ilz s'omet

⁷ AJP: le bon roy Charles

⁸ AJP: qui en lloc de lequel

⁹ AJP no transmet: grant

¹⁰ AJP: l'inhumaine

¹¹ J transmet devoient tenir ne faire

¹² J transmet seigneurs et amys. AJP: seigneurs amys

¹³ AJP: cecy

¹⁴ AJP: nous vous requerons

¹⁵ AJP: tresfelon

¹⁶ AJP: sans cause et sans raison

¹⁷ JP transmeten seigneurus

¹⁸ JP transmeten seigneurs

¹⁹ AJP: Geffroy Dennemarche

²⁰ JP transmet nons

le *Dannois* en noz prison[s], lequel je veulx faire venir devant la baronnie pour aider a reppare l'i[n]jure] *et* [f]orfait du [pa]rvers tirant son pere.» Si f[is]t venir le [ch]astelain, [au]quel il command[a] faire venir ledict *Ogier* [po]ur ordonner de son esta[t] *et* donner
 290 mortelle sent[en]ce contre lui. ¹ Alors ² portit le chastela[in, f]ort couroucé, tant pour l'infameté *et* merveiller[s]e [in]jure qu'avoit faicte le pere d[e] *Ogier* aux messagiers comme du p[ovr]e enfant innocent quil alloyt³ q[u]erir [po]ur justifier⁴ *et* recevoir mort. Si [p]ense a par soy de [non] lui dire [au]cune chose de celle fortune⁵, et quil⁶ le conseileroit comme il rep[on]drait tout⁷ au propos dequoy l'en⁸ le voudroit [...]reusement [int]erroguer. Et
 295 toutes ces choses cousiderees, [...] (fol. Av ^{va}) s'en alla⁹ tout droict au palaix¹⁰ ou¹¹ il trouva le jeune *Ogier* ou il se jouoyt¹² avecques les damoyselles, *et* luy dist¹³: «Sa, *Ogier*, venez vous en avec¹⁴ moy, le roy vous demande. - Ree¹⁵, vray Dieu! monseigneur le chastelain, *et* mon pere n'est il point encores venu? Est il nouvelle de ma delivrance? – Certainement, dist¹⁶ le chastelain, je nen scay nulles nouvelles¹⁷, mais venez vous en avec¹⁸ moy.¹⁹» Adonc
 300 *Ogier* print congé des damoyselles *et* principalement de la fille dont il estoit ²⁰amoureux²¹. Après le congé prins, ilz saillirent²². Si lui commença a remonstrer le grant danger²³ auquel son pere l'avoit mis *et* habandonné, en luy disant tant amoureusement: «*Ogier*, gentil escuyer, il vous est de necessité estre humble²⁴, *et* ne prendre pied n'arrest aux parolles qu'on vous dira. Car le roy est fort yré contre vous po[ur] l'orgueil²⁵ de Geoffroy vostre

¹ AJP: un fragment que no es troba en el nostre imprès: *sire, dist le chastelain, j'en feray toute diligence*

² J transmet lors

³ AJP: *qu'i va*

⁴ AJP: *pur mener justifier*

⁵ AJP: *deffortune advenue*

⁶ AJP: *que* en lloc de *et quil*

⁷ AJP no transmet: *tout*

⁸ AJP: *dequoy dont l'en*

⁹ AJP: *s'en va*

¹⁰ AJP: *chasteau* en lloc de *palaix*

¹¹ J transmet *chastelau la ou*

¹² J transmet *il se jouoit*. AJP: *il jouoit* i en el nostre cas *il se jouoyt*

¹³ AJP: un fragment més llarg: *et principalement avecques sa fille, don til fut moult joyeux pour la neblesse, beaulté et honnesteté de luy; si lui dist:*

¹⁴ AJP: *avecques*

¹⁵ AJP: *Hé*

¹⁶ AJP: *ce dist*

¹⁷ J transmet *nouvelles*. AJP: *nouvelle*

¹⁸ AJP: *avecques*

¹⁹ AJP: un fragment més llarg *car le roy veult parler a vous*

²⁰ AJP: *dont tant il estoit*. Però està absent a P

²¹ AJP: un fragment més llarg: *et elle mille foyes plus de luy*

²² AJP: a més a és *hors du chasteau*

²³ AJP: *le grant dangier et peril*

²⁴ AJP: *humble et doux*

²⁵ AJP: *l'orgueil et dedaing*

305 pere. Pource, soyez humble¹ quant le roy parlera a vous. Car le psa[L]miste dit q[u]e il a en
hayne les orgueilleux *et* les labaisse *et* reprime de leur superbité, *et* les humbles ayme *et* les
advance par dessus les orgueilleux, laquelle² chose est veritable. Et pource, faic[te]s que
soyez tel que je vous ay dit, *et* en toutes voz fortunes³ Dieu vous aydera.» Adoc le chastelain
ne tarda guerres quil n'admenast Ogier au roy Charlemagne⁴. Si se vint getter ledict Ogier
310 le Dannois⁵ devant lui en lui requerant (fol. Av^{vb}) pardon, dont le roy eut grant p[itié]. Mais]
les messagers ainsi cultragé[s, qui la] stoient, levrent⁶ ung grant cry *et* [deman]derent
vengeance leur estre faicte p[our] refrener leur vitupere *et* rabbais[ser] la gloire *et* folle
hardiesse de son pere. Et a ce leur prestoit l'oreille⁷ le roy, *et* eust volentiers fait trancher
la teste a Ogier⁸, se neust esté le duc⁹ Naymes¹⁰ de Baviere, qui tant benignement¹¹ luy
315 remonstra la grant perte quil feroit de mettre a mort le jeune Ogier, tant humble,¹² *et* comble
de toutes vertus. Or, le roy, voyant le increpable dommage, tyrannie *et* deshonneur que son
pere avoit faict a ses messagiers *et* seigneurs, qui la estoient presens, esmeu d'yre a cause
que, en son nom, ce malefice avoit esté faict, si le reputoit aussi grief *et* autant con[tre son]
honneur comme [s'o]n luy eust faict a sa propre person[e], *et* lo[r]s, tant pour la foy mentie
320 de son pere comme de l'outrage fait ausditz¹³ messagers, condampna ledit Ogier a avoir la
teste tranchee *et* recevoir mort, present toute sa baronnie. Adonc s'eseria le povre Ogier:
«Ra¹⁴, sire, pour Dieu mercy! Vous congnoissez, sire, que de tout cecy je suis innocent *et*
suis demouré comme serf a vous renda¹⁵. Si pouez de moy faire tout a vostre bon plaisir *et*
voule[n][-]té. Et ne cuyde point que mon père soit si inhumain de me vouloir laisser ainsi
325 de[st]ruyre. Mais, [s]ire, pource que il a ung aultre filz que moy de ma maratre qui m'est
tresennemye *et* vouletiers seruit cause de ma destrui(fol. Bi^{ra})ction pour augmenter la
prosperité de son filz. Or, touchant le service *et* hommaige en quoy il vous est tenu, laisséz
mon pere la, car, sire, vous congnoisséz que je suis son vray¹⁶ heritier. Pource, j[e] vous

¹ AJP: *soyez piteux et humble*

² AJP: *quelle* en lloc de *laquelle*

³ AJP: *fortunes et adversitez*

⁴ AJP: *Ce ne terda guieres le chastelain que il n'amenast Ogier le Dennoys au roy Charlemagne*

⁵ *le Dennoys* absent a J

⁶ AJP: *si levrent*. Però és absent a J

⁷ AJP: *prestoit bien l'oreille*

⁸ J absent *le Dennoys*. En l'edició crítica de Dompierre si apareix.

⁹ AJP: *le bon duc*

¹⁰ AJP: *Nesme*

¹¹ AJP: *tant benignement et tant amoureusement*

¹² AJP: *tant humble, noble, et honneste*

¹³ JP transmeten *audit*

¹⁴ AJP: *Ha*

¹⁵ AJP: *venu* en lloc de *renda*

¹⁶ AJP: *seul et vray heritier*

330 requier, au nom du benoist Jhesus¹, *qui souffrit*² mort *et passion*, quil plaise de vostre royalle
 grace³ avoir pitié de moy⁴, *et* vous plaise me retenir pour vassal *et*⁵, au plaisir du createur,
 a voz affaires je m'employeray si bien que vostre seigneurie se contentera de moy[.]⁶. *Et* au
 regard des nobles messagiers ainsi opprimez *et* slecelz⁷, de ceste heure je me submetz leur
 reparer tout ainsi⁸ quil plaira a la noble baronne en ordonner, car, fant que j'avray terre ne
 seigneurie, jamais ne fau[l]dray. » Nonobstant, tout le dou[l]x parler de Ogier [ne] contente
 335 de rien le roy, mais dist [a Ogier]: «Cela ne sert de rien, car pour l[e] parjurement *et* outrage
 de vostre orgueilleux pere⁹, vous perdréz la vie, car c'est la vraye reparation *et* la justice qui
 en ce cas appartient. Sus, dist le roy au prevost, faictes le incontinent mourir!» Or s'eserie
 le povre Ogier¹⁰: «Et mere de Dieu, comme souffres tu mourir *ung* innocent pour la deffaulte
 de son pere? Ha! dame, je me recommande a ta tressaincte grace!» Si se retourna¹¹ *ung* peu
 340 a coste¹² *et* advisa Naymes¹³ de Baviere de qui i[l] se tenoit plus familier que de nul autre
 de chez le roy. Si luy gecta l'oeil de pitié en luy recommandant son piteux cas. Il *donc*¹⁴ se
 sont assembléz tous les barons *et* pers de France. Et tous remonstrent (fol. Bi^{rb}) au roy le
 piteux estat du jeune Ogier *et* comment il est innocent de tous ces inconveniens *et* deffaultes.
 Et que, se il le fait mourir, jamais baron en sa court ne demoura de bon cueur, veu le noble
 345 lignaige dont il est, car il a XI oncles, tous grane siegneurs et tresvaillans en armes, «qui
 vous peuvent grever quelque foys, sil vous sourveno[it] quelques fortunes¹⁵. ¹⁶Relas, sire, ne
 consideréz vous point la grant perte et le dommage qui vouspourra advenir¹⁷, se vous le¹⁸
 faictes mourir si honteusement¹⁹, lui qui est si bel escuyer, si plaisant *et* si honneste de

¹ AJP: *en nom du benoist et glorieux Jesus*

² AJP: *qui pour le rachat des humans souffrit*

³ AJP: *vostre grace royalle*

⁴ AJP: *pitié et mercy de moy*

⁵ AJP: *et plaise a vostre royauté me recepvoir et retenir pour vassal et*

⁶ AJP: *vostre noble seigneurie avra cause de soy contenter de moy*

⁷ AJP: *opprimez et blecés*

⁸ AJP: *en ce point en lloc de ainsi*

⁹ AJP: *orgueilleux et depiteux pere*

¹⁰ AJP: *Ogier le Dennoys*

¹¹ AJP: *tourne en lloc de retourna*

¹² AJP: *a cartier*

¹³ AJP: *Nesme*

¹⁴ AJP: *adonc en lloc de il donc*

¹⁵ AJP: *deffortunes*

¹⁶ AJP: *un fragment més llarg: et a ce respond le roy que de toute leur puissance il ne conte ung bouton
«car c'est ma royalle ornonance quil meure et preigne fin!*

¹⁷ AJP: *qui en pourra survenir en vostre royaume*

¹⁸ AJP: *se le*

¹⁹ AJP: *treshonteusement*

350 personne, le cour[a]ge si agu aux armes? Et vous prometz, sire, si le¹ laisséz vivre, il² est *et*
 sera pour deffendre vostre royaulme aussi vaillamment que home qui entrast jamais dedens³
 vostre court. Et en l'honneur de Dieu, dirent ilz⁴, quil ne meure point.» Et ainsi⁵ que le roy
 devoit donner de rechef sentence pour expedition⁶, arriva un messenger que salua le roy
 [m]oult ⁷honorablement *et* luy dist⁸: «Je suis venu devres vous a moult grant diligence
 355 pour vous dire *et* raconpter⁹ des nouvelles qui ne sont gueres bonnes, car le sonldan *et* le
 grant Turcq *et* le roy Caraheu on assi[e]gé Romme *et*, qui pis est, sont entrez dedens *et* la
 [o]nt prinse d'assault. *Et* s'en est fouy pape, legaulx, cardinaulx *et* le clergié, *et* de tous les
 joyaulx de l'Esglise n'ont seullement que le corps *Saint Pierre*, car toutes les esglises sont
 destruites¹⁰. Et qui pis est¹¹, ont mis les crestiens¹² a l'espee, homes, *et* femmes *et* petis
 (fol. Bi^{va}) enfans, tant que c'est la plus inhumaine *et* cruelle chose que ben scavroit jamais
 360 raconpter. Requerant le pere saint, en tant que estes roy treschrestien *et* pillier de la foy,
 que vueilléz faire marcher vostre ost pour dilligemment venir secourir vostre empire,
 l'Esglise romaine *et* la sainte foy catholique. Et mesmement¹³ ce[ul]x qui ont fait ledict
 conquest, pour le chief de l'ost, le roy Cors[u]ble, son filz¹⁴, *et* Caraheu le roy d[In]jide qui
 leur est venu au secours. [*Et*] [entendent e]n brief avoir toute [Lom]ba[rd]ie *et* de faire venir
 365 jusques en France *et* de l'abbaye *Saint Denis* faire leur masenrie.» Quant¹⁵ le roy cut
 entendu ces piteuses nouvelles¹⁶, si regarda *Ogier tresfurteusement* *et* par grant ordonnance
 dist qu'on luy allast couper la teste¹⁷, laquelle chose deffendit *Naymes*¹⁸ *et* lu[i] dist: «Si ce
 se vous le faictes [mourir], vous ferés plus grant folie que vous fistes [o]nc. Or sui[s] je
 vostre [con]seil, *et* se je ne vous su[is] bon, moy ne mon scavoir, quant vous plaira me

¹ JP ometen le

² AJP: quil

³ AJP: en

⁴ AJP: dist il

⁵ AJP: aussi. J transmet ainsi

⁶ AJP: pour donner expedition

⁷ AJP: tres

⁸ AJP: luy dist en ceste maniere

⁹ J no transmet *et* raconter

¹⁰ AJP: abbatues *et* renversees par terre. J no transmet par terre

¹¹ J no transmet qui pis est

¹² AJP: ont mis tous les crestiens

¹³ AJP: se nomment

¹⁴ J transmet *Corsuble* *et* *Dannemon* son filz

¹⁵ AJP: *et* quant

¹⁶ J transmet le roy ouyt dolentes *et* piteuses nouvelles eust au long entendues

¹⁷ JP transmeten *trenher*. AJP: *trencher le chef* *et* le livrer a mort

¹⁸ AJP: quelle chose *Naymes* de *Baviere* deffendit

370 donner conngé, je ay bien dequoy vivre.¹ Car de *us* sentir ²a la mort d'ung tant jeune
escuyer, tant noble *et* tant vaillant, jamais je ne le³ feroye, *et* pourroit on me reproucher⁴ a
tousjours⁵ *que* scavoit esté de mon consentement quil avroit [prins] mort.» A ces polles⁶
print le roy faue[·]r *et* loua son noble conseil, si lui commanda quil procedast tousjours s[ur]
[c]e propos. Si dist Naymes de rechies⁷ [au r]oy: «Sire, vous cougnoissez le grant orgueil
375 de la lignee dont il est desiendu, *et* sont si felons tandis *que* sertez au voyage de Romme⁸,
de vous (fol. Bi ^{vb}) donner un broillis⁹ *per* deca *et* mettre vostre royaulme engrant¹⁰ trouble
qui reseroit pas si tost vuide. *Et*¹¹ puis vous avez Ogier devres vous, tout¹² prest de vous¹³
servir, aussi vaillamment *que* champion *que* vous ayez¹⁴. Considerez toutes ces c[ho]ses, *et*
vous prie *que* changez vostre rigoureux propos¹⁵ de vous venger de ce fait. Vous y viendrez
380 tousjours a temps.» Si fut le roy¹⁶ amoderé *per* le [con]seil de¹⁷ Naymes de Baviere¹⁸ *et* des
autres pallement, *et* dist au duc Naymes: «Ne vous couroucéz plus, car je vous congnoys
constant *et* loyal ¹⁹en pler. Pource le vous baille en garde *et* vou[s] [l]e livre.» Si dist
Naymes: «*Et* je le recoy, vous merciant de l'honneur quil vous a pleu me faire, *per* tel
connevant *que* le ²⁰ tiendray prisonnier. *Et* sil s'en va ²¹ [je] vous faitz des a present
385 [seigneur] de t[oute m]a terre. *Et* [je l'a]cepte, dist le roy. Or [en] saictes bonne garde, affin
quen aucun temps me puisse venger de son pere²².» Les²³ discordz *et* contens ainsi appeisez,

¹ AJP: *Dieu mercy*

² AJP: *consentir*

³ P no transmet *le*

⁴ AJP: *donnet reproche*

⁵ J transmet *tousjoursmais*

⁶ AJP: *parolles*

⁷ J transmet *si renouvella Nesme ses propos et dist de rechief*

⁸ AJP: *et sachez quilz sont assez felons et hardis, tant que seïrez au voyage de Romme*

⁹ AJP: *ung grant broillis*

¹⁰ J transmet *en ung grant*

¹¹ AJP no transmet: *et*

¹² AJP: *tousjours*

¹³ AJP: *et appareillé vous. J transmet appareillé de vaillement vous*

¹⁴ AJP: *vous ayez en vostre court*

¹⁵ J transmet *considerees toutes lesquelles chose je vous prier (sic) changier vous rigoureux propos*

¹⁶ AJP: *si fut fort le roy. P no transmet fort*

¹⁷ AJP: *dudit*

¹⁸ AJP no transmet: *de Baviere*

¹⁹ AJP: *loyal et constant*

²⁰ P transmet *que je le*

²¹ AJP: *et s'il s'en va ou m'eschappe*

²² AJP: *je me puisse royellement venger de Geoffroy de Dannemarche son pere*

²³ AJP: *or les discors*

le de¹ Naymes alla querir² Ogier, et lui dist³: «Mon amy Ogier⁴, j'ay tant fait⁵ que vous ay
garanty de mort per tel conenant que je vous tiendray prisonnier. [·]Mais j[e] vous
bailleray aux d[e]ux freres de ma femme, lesquelz vous t[iendr]ont [comp]aignie⁶.» Adonc
390 les deux freres de Naymes, c'es assavoir Geffroy et Gaultier, prindrent [le]dit escuyer. ⁷Et
[le]ur us pta⁸ [qu⁹il a]voi ceste¹⁰ [pri]sonnier au chasteau du chastelain, et que la estoit
amoureux de la plus mignongne¹¹ que l'o[n] scai[v]roit choisir ne regarder, et que nuyt ne
jour ne [pouoit] repose[r, t]ant estoit fer[u] (fol. Bii^{ra}) de son amour, si les mena au chastel
our passer temps et [re]touner veoir sa tant desiree dame. Or laisserons a parler d'Ogier et
395 ret[o]urnerons a perler du messagier nouvellement venu de la cité de Romme¹², et comme
Charlemaigne fait diligence de s'en¹³ retourner a Paris.

**Comment¹⁴ le roy partir de Saint Omer pour aller a Paris, et comment il feist¹⁵
diligence d'assembler son est.**

Aprés la [c]onclusion prinse de la d[e]li[vr]ance de Ogier¹⁶, le roy feist par[tir] son bernaig¹⁷
400 et s'en retourna a Paris pour assemble[r]¹⁸ son armee. Et, lui arrivé, manda¹⁹ ses capitaines,
lesquelz²⁰ vindrent a son mandement²¹. Et quant²² les chevaliers, barons,²³ gentilz (fol.
Bii^{rb}) homes, capitaines et gensdarmes furent arrivez le roy fist mettre per ordre les XII pres
de France et tous les aultres principaulx et capitaines, et le roy se mist au meillu d'eulx²⁴:

¹ AJP: *ledit* en lloc de *le de*

² J transmet *querre*

³ AJP: *et lui dist* en ceste maniere

⁴ AJP: *mon enfant et mon amy Ogier*

⁵ AJP: *tant fait devers le roy*

⁶ AJP: *tiendront loyalle compaignie. Et garde sur vostre vie de faire chose au roy qui lui doive desplaire, et, au plaisir du createur, je feray que je vous mettray peu a peu a sa bonne grace*

⁷ AJP: *mais devant de partir d'avec Naymes cheut a terre ledit Ogier et lui baissa les piedz, en le regracient tant benignement come il peut. Puis s'en allerent les deux compaignons*

⁸ AJP: *leur compta*

⁹ J transmet *compta* *primierement* que

¹⁰ AJP: *avoit long temps esté*

¹¹ AJP: *plus mignone dame*

¹² AJP: *au messagier nouvellement venu de Romme*

¹³ JP transmeten *se*

¹⁴ J transmet *comme*

¹⁵ AJP: *et comme il mist*

¹⁶ AJP: *Ogier le Dannoy*

¹⁷ AJP: *partir tout son bernage*

¹⁸ AJP: *ppour faire assembler*

¹⁹ AJP: *manda incontinent*

²⁰ J transmet *cappitaines et lesquelz*

²¹ AJP: *vindrent tous au mandement du roy. A P és absent tous*

²² AJP: *quant tous*

²³ AJP: *et*

²⁴ AJP: *furent tous arrivez par devant le roy, si fist le roy renger et mettre en ordre les douze pers de France. Tous les autres princes, barons, chevalliers et cappitaines et tous mis et renez en bataille et aussi en belle ordonnance, le roy se mist au milieu d'eulx et leur dist en ceste maniere*

405 «Mes bons barons, chevaliers *et* amis¹, vous avez entendu² comme celles maudictee[·]gens³
 [o]nt usurpé n[ost̄r]e empire de *Romme*, *et* peins⁴ la ville d'[a]ssault, *et* mise a feu⁵ *et* a
 s[ang] les es[glise]s, maisons *et* populaire, *et* gecté le pape de son [siege], qui est grant
 horreur⁶ faicte, tant en la⁷ terre⁸ de nostre empire *que* la sainte foy cacholien. [Et p]our
 venger la sainte⁹ Passion de nostre seigneur Dieu¹⁰, mes chiers¹¹ seigneurs *et* amys¹², je¹³
 vous ay mandéz a celle occasion de me donner aide *et* secours¹⁴ de vo[z] corps *et* de vo[us]
 410 biens, se le cas advenoit. Or est il veay *que* ses mescreans sont grant nombre fors *et* puissans,
 et est leur chief l'admiral Corsuble *et* l[e] roy Dannemond, son silz, accompaigne du
 puissant Caraheu, roy d'Inde. Or, est il ainsi *que* nous quons obtenu de Dieu plusieurs dons
 precieux, entre lesquelz avons l'oriflam pour resister contre toute leur puissance. Pource,
 seigneurs, monstréz vous servi(fol. Bii^{va})teurs de Jesucrist *et* ne craignez point a respandre
 415 vostre sang pour luy, car luy qui est Dieu a¹⁵ respandu plus de sang¹⁶ pour vous. *Et* si en
 ceste querelle mouréz, la couronne de martire vous est de sia apareillee en la gloire de
 Peradis.¹⁷» Les parolles finees, le roy fist marcher son¹⁸ ost. Or retournons¹⁹ a perler de
 Ogier que j'ay laissé [au] ch[a]steau avec les dames *et* les deux escuyers, freres de Naymes²⁰
et compaignons dudit Ogier. Odant Charlemaigne partit²¹ de Saint Omer *et* que Ogiers'en
 420 fut allé acompaigne de²² deux escuyers au chasteau cuidant²³ veoir la belle Bellicenne, sa
 dame *et* fille du chastelain, de telle heure il y alla quil n'en pouoit pertir²⁴ car Bellicenne,
 que tant avoit²⁵ aymer ce pendant quil estoit prisonnier, avoit fortisté leurs loyalles amours

¹ AJP: *et bons amis*

² AJP: *bien entendu*

³ AJP: *maulditz Sarrazins*

⁴ P transmet *Romme et prins*. AJP: *prins la ville*

⁵ P transmet *d'assault et mise a*

⁶ AJP: *et gran derision*

⁷ la omés] PWXYZ

⁸ J transmet *au terre*

⁹ AJP: *la tresglorieuse*

¹⁰ AJP: *nostre sauveur Jesucrist*

¹¹ AJP no transmet: *chiers*

¹² J transmet s. *barons chevaliers et bons amys*

¹³ AJP no transmet: *je*

¹⁴ AJP: *me donner force, puissance, ayde et secours*

¹⁵ en absent a P

¹⁶ AJP no transmet: *plus de sang*

¹⁷ AJP: *en laquelle nous puissons veoir pardurablement, amen*

¹⁸ AJP no transmet: *son*

¹⁹ AJP: *laisseray le partiment de l'ost pour ceste heure et retourneray*

²⁰ AJP: *Nesme*

²¹ AJP: *Quant le roy Charlemaigne departit*

²² P transmet de o dé. AJP: *des*

²³ AJP: *pour*

²⁴ AJP: *departir*

²⁵ AJP: *il avoit*

et par tant de fois que sa dame se trouva grosse d'enfant, dequoy tindrent long parlement ensemble, tant quilz ne scavoient par quel moyen ilz devoient prendre conge l'ung de l'autre.

425 Et dist Bellicene a Ogier¹: «Las! Ogier, mon amy, le plus beau, le plus honneste mon gré que jamais Nature produysist sur² terre, que devyendra le cueur de vostre dame esplouree³? Et que dira monseigneur mon pere de qui j'estoye tant doucement traictee et entretenue? Que dira madame de⁴ mer[e]? Nul bien ne luy viendra de vous, fors vergongne et reproche, pleurs et lamentacions⁵, puis que ainsi me laissez en ce point que vous (fol. Bii^{vb}) voyez»,

430 luy monstrant son ventre o[u] le filz d'Ogier reposoit⁶. «Haa! dame, dist Ogier, laissez toutes ces paroles, car vous pouez congnoistre clerement⁷ la loyaulté qui est en moy, car, tant qu'en ce monde Dieu me donnera vie, je ne vous oublieray, mais pour l'amour de⁸ vous feray de beaulx faitz d'armes quelque part que je soye, a la gloire, renommee et exaltation⁹ de vostre excellente¹⁰ beaulté. Et moy retourné, comme j'ay dit, se il plaist a monseigneur

435 vostre pere, je vous espouseroy et prendray¹¹ a femme et espouse.» Desquelles parolles fat Bell[i]cenne¹² de son deul retournee a grant liesse. Et lors prindrent congé l'ung de l'autre, et ne fut pas sans que les yeulx getassent abundance¹³ de larmes. Or vueil [re]tourner [a l'ost] ou le vaillant Ogier est aller¹⁴. Or tant chevaucha l'empereur¹⁵, acompagné des douze pers de France et autres¹⁶ seigneurs¹⁷, quilz sont arrivez a Paris. Et la ont¹⁸ entreprinse pour

440 aller par dela secourir les crestiens. Et fist l'empereur charier des vivres¹⁹, et se mist sur²⁰ les champs pour plus a plain veoir le nombre de ses gens²¹. En laquelle compagnie estoient les seigneurs qui s'ensuivent, Quentin le Normant natif de Creton, Sausses, Savary, le duc Oedon de Langres, le duc Royaulx de Nantes, et messire Alorry avec, ung [·]nissant

¹ J transmet de la belle B. au doux O.

² J transmet sus

³ vostre dame esplouree AJP]XYZ – v. amy e. W

⁴ AJP: ma

⁵ AJP: grandes lamentacions

⁶ AJP: le doux enfant d'Ogier estoit a son repositoire

⁷ AJP: un ordre invers clarament congnoistre

⁸ AJP no transmet: l'amour de

⁹ P transmet exaltacion. AJP: exultacion

¹⁰ AJP: tresexcellente

¹¹ AJP: et vous prendray

¹² J transmet fut ladicte B.

¹³ AJP: ne fussent contrainets getter habondamment

¹⁴ AJP: arrivé

¹⁵ P transmet Or tant chevauche l'empereur

¹⁶ AJP: et des autres

¹⁷ AJP: seigneurs et cappitaines

¹⁸ AJP: la ont fait leur

¹⁹ AJP: Et fit l'empereur faire comandement de charier vivres a l'ost, qui tantost fut assemblé

²⁰ AJP: se mirent sur. J transmet sus

²¹ AJP: et la puissance don til pouoit estre acompagné

Lombart, le comte de Poytiers, messire Thierry de Dordone, Naymes de Bavieres, et
445 plusieurs autres seigneurs dont l'histoire ne fait aucunement mention pour éviter tou(fol.
Biii^{ra})t [p]rolixité. Mais est bien a croire que l'armée, nombree de deux cens mille homes,
si n'estoit pas sans grant seigneurie. ¹ Quant Ogier vit tout l'ost sur les champs ainsi
assemblé et mis en belle ordonnance, il fut moult joyeux et esbahy car il² n'avoit jamais
veu tant de gendarmes ensemble. Mais³ tousjours se tenoit avecques les deux escuyers, qui
450 de luy avoyent gouvernement, en advisant les capitaines et gouverneurs⁴ dudit ost faire leurs
ordonnances et renger leurs batailles⁵, comme silz feussent la pour attendre leurs ennemis.
Et sur ce point firent partir. Et leverent sus banieres et estandars si grant largesse⁶ que
c'estoit la plus grant noblesse qui jamais furveue⁷ d'oeil. Trompettes commencerent a sonner
si impetueusement⁸ quil sembloit que [la t]erre deust trembler. ⁹ Adonc Charlemagne¹⁰
455 voulut faire partir, par meure de liberation et¹¹ dist a toute la seigneurie de l'ost et jura
sur son sceptre de non jamais retourner quil neust desconfit les Sarrazins et laissé les
crestiens a seureté. Et chevaucherent sy long temps quilz arriverent ¹²a la ville de Suze, qui
est dix lieues par deca Romme.

**Comment le pape et les cardinaul[x], de paour des Sarrazins, se re[t]ira dedens
460 Suze a dix lie[u]es de Romme. Et¹³ quant il sceut que l'empereur¹⁴ venoit avec son ost
pour dechasser les payens, il¹⁵ alla au devant, acompagné des cardinaulx et de tout le
clergé de l'Eglise romaine¹⁶**

(fol. Biii^{rb}) En ce present chapitre traicterons¹⁷ du pape qui[.]jestoit expulsé de Romme,
car, comme le pape apperceut venir paiens¹⁸ a si grant nombre, lui, et ses cardinaulx et

¹ A partir d'aquest fragment trobem divergències molt substancials respecte l'edició de Dompierre

² AJP: et fort esbahi de ce quil

³ AJP: et

⁴ J transmet *gouvernemens*

⁵ AJP: toutes leurs batailles

⁶ P transmet *b. et e.* AJP: *banieres, estendars et confanons a si grant largesse*

⁷ AJP: fut regardée

⁸ AJP: merveilleusement

⁹ AJP: et. P no transmet et

¹⁰ AJP: que l'empereur Charlemagne

¹¹ AJP no transmet: et

¹² AJP: un ordre diferent

¹³ AJP: et comment. Comment absent a P

¹⁴ AJP: empereur Charles

¹⁵ AJP no transmet: il

¹⁶ AJP: et le receult moult honnourablement. P omet aquest fragment

¹⁷ AJP: Or me fault laisser a traicter de la venue du roy, et retourner

¹⁸ AJP: Sarrasins

465 tout le clergé se departirent de *Romme* et se retirerent¹ a Suze et² la se reduirent a seurcté. Car les payens³ prindrent *Romme* d'assaul[t] et mirent a mort tous les habitans en icelle. Et de l'esgl[i]se⁴ en firent temple, a lerns dieux⁵. Or le paye et les cardinaulx⁶ eurent nouvelles que⁷ l'empereur Charlemaigne estoit arrivé avec son ost bien pres de S[u]ze, s[i] ordonnerent faire une proression honorable⁸ pour aller au devant d[u]d[it] empereur⁹.

470 Quant¹⁰ ilz furent pres de l'ost, l'empereur, qui avoit tout son entendement a Jesucrist, se print a plorer de veoir le pape destituié de son siege¹¹. Et au¹² rencontrer, se baisèrent¹³ en plorant tendrement, et se prindrent a parler de la tresdommageable et tresen[or]me destruction que ces maulditz payens¹⁴ avoient fait de dens *Romme*. Comme ilz avoient liure a martyre tous les chrestiens quilz avoient s[··]u trouver et quilz avoient fait de

475 l'esgl[i]se temple de leurs dieux dont l'empereur fut moult dolent. Si dist au *Sainct Pere* et a tout le conseil quilz se missent en oraison, et que seurement jamais ne se partiroient de la que les payens ne prinsent fin. Et que per lui ne feust restitui en son siege.¹⁵ Et [a] [c]es motz se partet¹⁶ le pape et les cardynaulx et¹⁷ s'en retournerent a Suze, menant leur procession ainsi quilz estoient venus. Et bien tost après leur retour, l'ost des Francoys sest retiré¹⁸ en ladicte ville pour ung peu se rafreschir, car le pape lui (fol. Biiii^{ra}) avoit fait ordonner son estat et l'ost aussi avoit fait avitailler, ainsi¹⁹ que le roy luy avoit donné charge a son departement.

¹ AJP: retrayrent. P transmet retirent

² AJP: en la dicte ville de Suze ou la

³ AJP: Sarrasins

⁴ AJP: l'eglise sainte

⁵ AJP: la ou ilz adoroyent les ydoles, et firent tourmenter plusieurs crestiens et livrer a cruel martire

⁶ AJP: eulx retirez, comme dit est

⁷ AJP: comme. P transmet que

⁸ AJP: moult honnourable

⁹ AJP: et y allerent en treshonnourable ordonnance

¹⁰ AJP: et quant

¹¹ AJP: de la pitié que il eut de veoir ainsi le saint pere destitui de son siege

¹² AJP: en se

¹³ AJP: se baisèrent l'un l'autre

¹⁴ AJP: que lesditz Sarrasins

¹⁵ AJP: un fragment diferent al que trobem en el nostre imprès.

¹⁶ AJP: se departirent

¹⁷ AJP: pour en lloc de et

¹⁸ AJP: tiré

¹⁹ AJP: tout ainsi

3. CONCLUSIONS

Al llarg del treball s'ha ofert una edició (parcial) crítica d'un exemplar inèdit de l'obra en prosa *d'Ogier le Dan[n]ois*. Aquesta edició va acompanyada d'una contextualització i d'una descripció de l'imprès, entre altres apartats.

El que es planteja amb aquest treball és que, amb l'aparició de l'exemplar treballat, és necessària l'edició d'aquest. Cal replantejar l'última edició que es coneix, en aquest cas la tesi d'Aurélia Dompierre del 20 de novembre de 2015, donat que no contempla l'existència d'aquest inèdit i per tant queda enrederida en el nou descobriment.

També és rellevant el fet de plantejar, després d'una anàlisi completa de tot l'imprès, la creació d'una nova branca de la tradició d'aquesta obra, o bé situar-lo a la mateixa branca de *P* si es defineix així.

És necessari fer llavors una nova edició on tots els exemplars coneguts fins al moment es tinguin en compte per així completar millor la tradició del text.

BIBLIOGRAFIA

BASTARDAS I RUFAT, M.R. / AULADELL GUEBARA, C. / BARBA CODINA, A. / CORREDÓ BRULLET, B. / ESTEBAN BECEDAS, M. / PLA HOMS, N. (2019). *Un imprès desconegut d'"Ogier le Danois" en prosa de 1516 (París, François Regnault). Estudis Romànics. N° 41*, p. 475-488.

BRUN, Laurent (2005). *Les Archives de littérature du Moyen Âge (ARLIMA)*. <https://www.arlima.net/> (Consulta: 30 de maig de 2019).

CNRS (2005). *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*, <https://www.cnrtl.fr/> (Consulta: 1 de juny de 2019).

DOMPIERRE, Aurélia (2015). *Édition et étude littéraire de la version française en prose de la légende d'Ogier le Danois conservée dans les trois premiers imprimés : Lyon, Jean de Vingle (1496) ; Paris, (pour) Antoine Vérard (s.d.) ; Paris, Le Petit Laurens (s.d.) (Tesi doctoral, disciplina: Langue et littérature françaises)*, Université de Strasbourg: École Doctorale Humanités.

ENGEL, Laurence (directora de la publicació), *Bibliothèque Nationale de France*, <https://www.bnf.fr/fr> (Consulta: 20 de maig de 2019).

ENGEL, Laurence (directora de la publicació), *Gallica*, Bibliothèque Nationale de France, <https://gallica.bnf.fr/accueil/fr/content/accueil-fr?mode=desktop> (Consulta : 30 de maig de 2019).

Gesamtkatalog der Wiegendrucke (GW), Staatsbibliothek zu Berlin <https://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de/> (Consulta: 24 de maig de 2019).

GODDEFROY, F. (1888). *Dictionnaire de la langue française et de tous ses dialectes du ix^e au xv^e siècle*. Paris: Slatkine.

GUYOTJEANNIN, Olivier / VIELLIARD, Françoise (2014). *Conseils pour l'édition des textes médiévaux: Tome 1, Conseils généraux*, Paris: École nationale des chartes, Centre Jean-Mabillon (Comité des travaux historiques et scientifiques).

G. LEPAGE, Yvan (2001). *Guide de l'édition de textes en ancien français*, Paris: Honoré champion éditeur.

KAHLE, Brewster (creator i president) (1996). *Internet Archive*. <https://archive.org/> (Consulta: 30 de maig de 2019).

NEGRE, Xavier (2002). *Lexilogos, mots et merveilles d'ici et d'ailleurs*. <https://www.lexilogos.com/index.htm> (Consulta: 30 de maig de 2019).

PETTEGREE, Andrew. *Universal Short Title Catalogue*, <https://www.ustc.ac.uk/> (Consulta: 20 de maig de 2019).

The British Library, *Incunabula Short Title Catalogue (ISTC)*, <https://www.bl.uk/catalogues/istc/> (Consulta: 24 de maig 2019).

ANNEX 1. TRANSCRIPCIÓ PALEOGRÀFICA

(fol. 1r prel.)

A

O⁵Gier Le Dañ oys Duc de Dannemarche
Qui fut lūg des douze pers de frāce Le-
quel / avec le secours τ ayde du Roy char-
lemaine / chassa les paiens hors de Rom
me Et remist le pape en son siege Et fut
lōg temps en faerie / puis reuint Comme vo⁹
pourres lire cy apres en ce presēt liure. |

(fol. Ai ʳ)

A

¶ Resucrist n̄re re-
ēpte[·]r dit cōme
il est escript au.
quinziesme chapi-
tre de monseign̄r
saīct Jehā leuan
geliste: sās moy vo⁹ ne pouez riēs
faire. Pourquoi no⁹ lui prirons q̄
au cōmēcemēt de ceste oeuure il lui
plaise destre en nostre aide: affin q̄
no⁹ puissōs faire chose qui soit a sa
louēge τ a toute la court celestielle
τ a lutilite τ proffit des lisans τ es
coutās / τ q̄lle soit cause de leur dō
ner exēple de biē viure en ce mortel
mōde aīsi q̄ont faict ceulx dequoy
nostre matiere fera mēciō: lesquelz
ont si biē τ si vertaeusem̄t vescu en
ce mōde quil en est memoire perpe-
tuelle: car en lisant les farēz τ vail-
lāces des p̄rīces τ vaillās cheuali-
ers qui ont regne par cy deuant / le
cueur sesmeut a les ensuiuir τ acq̄-
rir bōne renommee. Pourquoi iay
voulu ramener ce psent liure a me-
moire: le quel faict mēciō de proes-
ses du vaillāt ogier le dānoisq̄ fut
du tēps du roy charlemaigne: leq̄l
fut ia[·]is roy de frāce τ ēpereur de
rōe: leq̄l p̄rīt grāt peine dexaulcer
la foy crestiēne. Et q̄ avec laide
du
noble ogier chassa les maulditz sar-
razins de la cite de rōme τ remist le
pape leō en sō siege q̄les dessusditz
payēs en audiēt gette / τ auoiēt oe-
cis les crestiens / τ faict de lesglise
saīt pierre le tēple d leurs dieux cō-
me pourres cy ouyr. Et aussi cōme / |

B

le noble τ puissāt ogier mena grāt
guerre au roy charlemaigne pour
lamour de sō filz baudouī q̄ char-
lot le filz de lēpereur charlemai-
gne auoit occis dū eschiq̄ uer dor en
iouāt aux eschetz: dōt il aduīt vne
grant guerre qui dura plus de sept
ans / τ aussi pourres ouyr cōme la
paix fut faite miraculeusemēt par
le vouloir de nostre seigneur: leq̄l
ogier fut filz de geoffroy [d]uc de dā-
nemarche / τ auoit .xi. freres tous
vaillans chevaliers τ farēt filz de
do[·] de maiēce qui fut plaī de grāt
proesse / desquelz ēfans estoit nay-
mes de dordōne / doon de nātueil /
girad deufiatre / τ geoffroy de dā-
nemarche: lesquelz cōquirēt tāt de
pais sur les sarrazīs / en especial ce
stui geoffroy le quel cōquist la du-
che de dānemarche sur les sarrazīs
τ aussi cōquist dānemōde fille dūg
grant roy sarrazin laq̄lle il fist ba-
ptiser: puis lespousa τ la premiere
nuyt des nopces ēgendra vng beau
filz. La feste dura quinze iours / et
puis to⁹ les seigneurs q̄y estoient
venus p̄rīdrēt cōge du duc τ de la
duchesse: lesq̄lz les remercierent de
lhōneur q̄lz leur auoiēt fait destre
venus a leurs nopces: aussi les ba-
rōs dames τ damoysselles remercie-
rent le duc τ la duchesse des riches
dōs q̄lz leur auoiēt dōnez puis cha-
seū sē all[e] en son hostel. La dame
porta lēfāt neuf mois mais auāt
q̄ le terme fust venu il deuīt si gros
dedens sō vêtre quon disoit quelle |

(fol. Ai^v)

A

auroit deux enfans dequoy la duchesse auoit grāde paour. Et quāt ce vit au terme q̄la dame deust ēfāter elle fut si malade / τ eut tant de mal q̄ aps quelle fut deliuree de lēfant il cōuīt quelle prīt mort dōt le duc τ toute la court en furēt moult troublez / τ aussi to⁹ ceulx de la cite: car elle estoit bonne dame τ for[.] piteuse des poures. Et celle propre nuit q̄lēfāt fut ne les damoyselles du chasteau le mirēt en vne chābre a p[.]rt. Et a lheure de mynuit vinbri [.]en ladicte chābre ou estoit lenfant six belles dames richemēt habillees: lesquelles on nōme faees τ desueloperēt lēfant. Et lūe delles nōmee gloriande le print entre ses bras / τ q̄ t elle le vit si beau / si grāt τ si biē forme de ses mēbres: le baisa par grāt amour: en disāt. Mon enfant ce te done vng dō au nō de dieu / cest assauoir que tāt que tu seras en vie que soys le pl⁹ hard y cheualier qui soit durāt [.] viuā[.] Dame dist vne autre nōmee pasteline: ce dō que lui auez dōne nest pas petit [.] τ ie lui dōne que tant que il sera en vie guerre ne bataille ne lui faille point: alors respōdit vne aultre nōmee pharemōde. Dame ce dō [q̄] lui dōnez est mōlt dāgereux: pour quoy ie lui dōne que iama[.] soit vaineu en bataille / τ ie lui dōne se dist v[.]tre nōmee mel[.]lor: q̄tant q̄l sera en vie il soit beau / do[u]lx / τ gracieux pl⁹ q̄nul autre. / τ la cinquiesme nōmee presine dist. Je luy |

B

dōne quil soit tousiours ayme des dames τ ane en amours soit tousiours eueux / et la sixieme nōmee morgue dist. Jay biē ētēdu les dōe que vo⁹ auez dōne a cest ēfant. Et ie vu[.]il quil ne meur[e] iamaisusq̄ sace q̄l ait este mō amy par amour / τ q̄ie le tiengue au chasteau dauallō qui est le plus beau chasteau du mōde / τ puis la dame le baisa par grāt anour. Et puislaisserēt lēfant τ sē alleret quō ne sceut quelles de uindrent τ lenfant demoura.

Cōment le duc māda to⁹ ses parēs τ amys pour faire lobseque de la dame / τ pour baptiser son filz le quel fut nommes ogier
L⁵E duc fut fort trouble
de l[a] mor[t] de la [duc]hes
[se] [la] [fe]mme leq̄ lle il ay
moit tāt: mais il se confortoyt de sō bel enfāt:
Alors il manda to⁹ ses parēs pour |

(fol. Aii ^r)

A

lui faire cōpaignie a lēterremēt de sa femme Et aussi pour baptiser sō enfant. Et quāt ilz furent arriuez on feist seruice de la bōne duchesse ainsi que a telle dame appartenoit Et aīsi quō portoit la dame au mōstier lung des plus grās barōs du duc geoffroy portoit lenfāt a lesgli se pour estre baptise. Apres que lob seque de la dame fut faict lenfant fut baptise a bien grant triumphe τ hōneur aīsi que a enfāt de prīce appartenoit τ fut nōme ogier / τ puis fut apporte au palaix / de duc honorablement festoya tous les barons cheualiers dames τ damoiselles / et dura la feste huyt iours. Quant la feste fut finee tous prindrent cōge du duc[.] Alors quant chascun fut retourne en sō hostel / le duc bailla sō filz a deux nourrices / lesquelles en pēserēt si tresbiē que en peu de tēps il creut τ amenda en grādeur force τ beaulte tāt que on sen esbahyssoit car nature ne auoit riens oublie en lui. Quāt le duc eut este ve fue par lespace de dix ans les barōs de son pays lui cōseillerent q̄ se mariast τ eut vne tres noble dame en mariage / de laquelle il eut peu de tēps vng beau filz leq̄ l eut a nō guidon q̄ fut biē vaillāt nōpas tāt q̄ ogier. Or pendāt ce tēps ledit duc tenoit ses terres τ paye frāchemēt sās en rēndre foy ne hōmage a personne vi [vāt] car [i] les auoic cōquestees a poīcte de lespee auec lay de daulcuns de ses freres sur les sarrazīs cōe auez |

B

ouy dessus Dequoy charlemaigne fut aduerty par aulcūs des cheualiers de sa court qui estoyēt traistres τ enuielux du biē au duc geoffroy / vng iour le tirerēt a part τ lui dirēt Sire vo⁹ estes le plus puissant roy du mōde τ le plus obey de vez subgectz excepte dū prīce q̄ ne tiēt compte de vo⁹ ne de vostre puissēce. Alors le roy tout esmeu demāda q̄ estoit celuy qui si peu de cōpte tenoit de lui τ lung des traistres dist. Sire cest geoffroy de dānemarche qui est si fier q̄l dit quil ne tient ses terr[e]s τ pays que de dieu τ de lespee et q̄l ne les tiēt dhōe viuāt. Quant le roy charlemaigne entēdit ces parolles il fut courouce τ incōtinēt appella vng messaiger τ lui dist. Lu tenyras en dānemarche τ diras au duc geoffroy que il viengne seruir a toute sa puissance τ faire hōmage a cause de ses terres q̄ l tient cōme a sō souuerain seigneur. Oultre pl⁹ tu lui diras q̄si de ce faire est reffusāt q̄aussi t[o]st que lesle sera venu q̄ ie le iray veoir a si grant puissāce q̄ ilne scaura si bien deffend[re] que ie ne destruisse toute sa ire / τ mettray tout sō pays a feut a sang. Et ladmeneray prisonnier lui τ sa femme τ ses enfās dedās ma cite de paris. Quant le messagier ouyt le cōmādemēt du roy incōtinēt se partit de la ville de paris τ fist tāt p ses iournees q̄ l a[r]riua a dānemarche. quāt il fut arriue en la cite il sen alla au palaix ou il trouua le duc et la du- |

(fol. Aii^v)

A

chesse qui partoyēt du disner. Alors le messagier salua le duc ainsi comme il scauoit biē faire: τ lui dist. Si re duc le noble [e]mpereur charlemaigne me enuoye par deures vous / et vo⁹ mādē que incōtinēt le venez seruir τ que lui venez faire hōmage a cause des terres τ seigneuries q̄ vo⁹ tenez [c]ōme vostre souuerain seign̄ r τ que si de ce estes refusant que [a]us si tost que leste sera venuilvo⁹ viendra veoir a t[...] si grant p[...] assace q̄ l mettra toutes vos t[e]rrres a feu et a sang: [v]o⁹ τ vostre fēme τ voz ēfās amen[...] ia prisonniers a la cite de p[ar]is. Quāt le duc eut ou[y] ce q̄ le messagier lui dist: il fut mōlt trouble / τ lui dist: messagier vo⁹ direz au roy que ie tiēs ma terre de lui ne dhōme viuāt que de dieu τ de lespee / car ie lay cōquise au t[r]enchāt de mō espee sur les sarrazins avec lay[d]e de mes parēs τ amis / τ lui dire[z] q̄ ie ne suis point delibere de laller seruir / τ au regard de ce quil dist que il viendra en ceste este pour destrui[r]e ma terre. Et qui plus est: vous lui direz que si[...] y vient que il trouuera bien a qui parler / τ que ie le garderay / biē avec layde de mes parēs τ amis de faire ce de quoy il me menasse: τ que ie suis delibere de biē deffēdre contre luy Et quāt le messagier eut ouy ce q̄ le duc lui dist: il print cenge de lui [τ] sen[...] ist au chemī pour sē aller en frāce

Comment le messagier arriua
deuant le roy charlemaigne. |

B

A⁵Insi se deþtit le messagier dauec le duc de dānemarche / τ fist tāt [·] ses iournees q̄ l arriua a paris τ sen allà tout droit deuant le roy. Et apres q̄ l eut fait le salut: il cōt[·]ta lorgueil τ fier courage dicelui duc / τ cōme ne se tenoit su[·]iect [·]ully: τ ne pensāt a uoir souueraī par dessus lui que dieu: en tāt que lui ses fieres / parēs τ nobles aliez [a]uoiēt cōqueste toutes ses terres au trenchāt de lespee: τ q̄ l nauoit que faire de seruir: lui qui deuoit estre seruy Adōc le roy charlemaigne īdigne plus que deuant fist appeller toute sa barōnie et to⁹ ses vassaulx: τ leur cōpta le raport da messagier et le fier [c]ourage du duc de dānemarche. Et leur [dist] [q̄] pour [·] follie τ rigoureuse respōce que il auoit suicteul vouloit que chascū se mist en poīt pour lall[er] pstemēt assailār en sa terre dōt chascū fut tout appareille: τ ne cuides pas q̄ le ieune ogier fusi ioyeux que sō perevassast de termes deuers le roy: car il auoit ia sēs de cōgnoistre le bien et le mal. Si fist icōtinent le roy ptir son armee: τ se mist sur la mer τ tāt[·] nagerent quilz ēt[re]rent en / la duce de dānemarche: mais si tost q̄ le duc le pre[·]i til māda ses onze freres ēsēble τ to^[9] les nobles de sō pais τ firent tresgrāde resistāce q̄ gueres ne [·]ur valut / car for[ce] leur fut de culx rēdre par composition au roy qui les print a mercy par telle cōdicion qu[e] |

(fol. Aiii^r)

A

ledit duc p le cōseil de ses freres τ sei-
gneurs de sō pays / lui promist que
[·][e]dēs la feste de pasques prochaine
mē[·] ētrant dudit iour: il yorit a pa-
ris pour le seruir τ lui rēdre foy τ hō-
mage a cause de ses freres τ cōme a
souueraī: τ yourit en persōne le recō-
gnoist re sō chief τ vassal. Et aīsi le
pmist a charlemaigne: mais pour
accōplir la dicte pmesse: le roy lui de-
manda pleig[·] vaillable: ce quil fist
pour auoir paix / τ lui hailla sō filz
ogier le dānois son seul heritier que
le roy receut voulētiers τ lamena a
uec soy. Er picelles promesses τ ap-
poītemēs: le roy fist departir sō ar-
meēt fut ioyeux dauoir a plege vn
si noble gentil hōe / car tout hōe qui
le regardoit le benissoyt: τ luy dist
le roy [··][yable]mēt. Ogier iay grāt
ioye de vous auoir in ma court / [··]
pour lamour de la beaulte / sēs [··]
milite q̄ est en vo⁹: ie vo⁹ feray che-
ualier τ lung des plus auāt de ma
court / τ en ce disāt le baillajen garde
au duc naymes qui estoit ou ligna-
ge dogier. Si sē retourna le roy char-
lemaigne tousiours en menāt guer-
re cōtre les sarrazīs tāt q̄ liuer pas-
sa. Le prītēps ven[u] sen retourna en
frāce q̄fut ent[·]ur lam[·]lraesme / τ
la trouua la royne q̄lamena a saīct
omer pour passer le tēps τ faire ses
pasques / parauoy māda au chaste-
lain [·]nier quil fist tendre la tapis-
serie du palaix τ quil [·] vouloit al-
ler faire ses pasques. Semblabla-
ment quil fist reparer la ville τ fai-

B

re crier les ioustes τ tournois Quāt
lēpereur charlemaigne sceut q̄tout
estoit prest τ appareille luy accōpai-
gne de la royne / primes τ grās sei-
gneurs de sa court. Entrelesquelz e-
stoient lesire eudon de langres τ le
conte garnier Et tant cheua[·]herēt
quilzariuerent a saint omer: la ou
ilz firent mōlt grant triūphe [τ] feste
tāt de io[u]stes tournoymēs que plu-
sieurs autres ioyeux passe tēps en
faisant / l[es]quelz esbatemens ogier
le dānois estoit au seruice des iou-
s[tes] / r[·]ais chascun pour sa be[g]ulte
τ ioyeuse allegāce le benissoit. Lou-
tes lesquelles [i]oustes τ aultre passe
temps finis τ accōplis: le roy vou-
lut assēbler toute sa barōnic pour te-
nir son parlemēt. Or en parlāt des
besognes τ affaires [d]u royaume lme
le roy se aduisa de du[c] geoffroy de
dānemarche / τ comme le t[ē]ps estoit
ia passe longtēps auoit sāsce q̄se
fust venu se acqnitter de sapromes-
se de le venir s[····] τ faire homage
comme a son souuerain seig[ne]ur de
quoy il fut courouce. Et brisa le cō-
seil par despit / τ sen alla in[·]ntinēt
mettre en table pour disne [·] a la fin
duquel il aduisa ogier le dānois
Si dist a la baronnie. Je suis mōlt
[·]bahy comme le duc geoffroy de dā-
nemarche est si va[·]able quil ne no⁹
a tenu pmesse: τ [·]cores se il ne veult
obeyr: aumoyns quil eust aulcune-
ment piti[·] de son tant humble filz o-
gier. [·] Si congnoye quil nest pas
naturel: mais dīhumanite tout rem/ |

(fol. Aiii v)

A

ply en sō felō courage. Si vueil faire mettre sō filz en maī seure τ vueil chastelaī q̄ le prenez en voz dāgiers τ le mettez en lieu seur pour en respōdre / touteffois q̄en aurōs a besōgner leq̄ l accōplit le noble vouloir du roy τ print ogier le dannois τ le mena en son chasteau dedās lequel y auoit plusieurs chambres parees noblemēt de riche tapisserie τ luy ordōna pour prison soy tenir avec la dame sa femme sa fille[·] s[·]yers τ damoiselles de sa maisō τ lui compta tout le vouloir τ it̄cion du roy [·]ont ogier a grosses larmes dist en ceste maniere. Dray dieu souuerain pe des creatures especialement des orphelis. Moy estrāge cōe serfiete pry ne souffre pas q̄mō pere soit nōme tyrāt τ q̄en ma ligne[·] soit trouue tel deffault. Or congonis ie que laffectiō de ma mauuaise τ desloyalle marustre aura ioyl q̄ ne cherche sinō la destructiō de ma poure vie. Si [t]e pry mere de dieu auoir souuenāce de tō poure seruiteur. Et a celle heure cheut tout pasme a terre / et les dames le voyant en si piteux poīt furēt ajbahies / si se leuerent et mirent grāt peine de lui faire recouurer la parole speciallemēt la fille du chastelaī. Si sen retourna le dit chastelain deures le roy τ luy cōpta[·] le deul quauoit mene ogier dont le roy estoit mal content / mais lindi-gnatiō quil auoit enuers le pere dogier ne pouoit amatir sō cueur dōt les seign̄rs [e]stoiēt mal cōtens./ |

B

L⁵E roy charlemaigne tousiours pēsāt a lor-gueil τ malice dudit geoffroy duc de dāne-⁹ marche pere du gentil ogier le dānois desirant soy vēger sur iceluy chāpion ou[·]rit de rechief la matiere τ leur dist finablement. Certes puis q̄ie nay autres nouuelles de geoffroy duc de dānemarche pere du gētil ogier / ie suie delibere de faire mourir le filz pour moy vēger de la trahisō de sō pere τ de bref Et aīsi q̄ l eut la parole finnee se leua augustī le normād lūg des pl⁹ sages de sa court τ lui dist tout froidemēt. Relas sire / cōmet estes vo⁹ si yreux dune chose dequoy estes en doute. Vous ne no⁹ ne scau[ō]s q̄l ēpeschemēt destourbe ou incōnement lui peust estre [avu]enu / τ cropez [·] q̄ ne lui faille estre en dāgier / et les dāgiers qui y peuēt aduenir de iour a autre sōt grās. Si conuient psumer que il y ait aulcū grant destoubier par leq̄ l il est detenu Si seroit bō a mō apetit τ entendemēt [·] deleguer τ enuoyer quatre des gētilz hōmes de vostre hostel pour enquerir la cause τ cōment il est venu faire le deuoir de la promesse τ sera mō aduis pl⁹ raisōnable q̄faire destruire le poure īnocēt q̄ tāt est honeste / car a roy ne appartient de faire ne vser de vindication que l[·] fait ne luy soit pmier verif[i]e / [mais] cōgneu son intenciō courage τ vouloir: vo⁹ besōgnerez en la matiere |

(fol. Aiiii^r)

A

ainsi q̄l plaira a vostre noble roy-
aulte: aquel propos le roy pr̄it plai-
sir / τ lui respondi courtoisement τ
en douces parolles tendantes as-
sez a raison. Et cuide que enquerre
de la verite des choses garde mōlt
de fournoyer les entendemens hu-
mains τ de faire chose tēdante a vi-
lain reproche. Or ainsi que lauez
dit sera racontinēt exploicte. Lors
fist hacher alexandre dāglier / mil-
lon de nauarre / regnier de mo[u]gli-
er / tous les nobles τ de grant facō
de lhostel du roy. Auecques leur e-
uesque damiēs vng t[·]snoble clere
auquel il donna charge de venir in-
continent pour scauoir et enquerir
la verite de lempeschement de geof-
froy de [dāne]marche: quil nesto[i]t
v[·]u parfournir [·]esse / τ le[·]
dist en ceste maniere. Mes bo[·]]
mis τ loyaulx[·] vo⁹ yrez vers le pe-
re dogier le dannoyz: auquel vous
remōstretez la faulte quil a faicte
τ lui direz franchemēt que sil ne pē-
se de venir accomplir sa promesse /
en briefie feray son beau filz ogier
liurer a martire. Et de rechief luy
menerons si grande τ si puissante
armee a son pais que [i]e le prendray
prisonnier τ le mettray en vne fos-
se / en laquelle le feray hōteusemēt
τ trescruellement deuouer aux [·]e-
stes s[·]juluages / e[·]ne luy laisseray
bourg / chasteau ne ville q̄ le ne sa-
ce destruire τ mettre le feu incont-
inent τ mettray tous ses subiectz a
lespee Sa parole finie: les quatre |

B

seigneurs τ messagiers accepterēt
la commission / τ lui promirent fai-
re le contenu de son commandemēt
aīsi que estoit son bon vouloir τ in-
tencion.

Comment les quatre messa-
giers se partirent pour aller a
dannemarche. Et comment le
duc geoffroy leur fist trancher
les baulieures /et leur fist tour-
ner le [·] sen [·]ess[·] dessoubz.
Et comment il arriua vng he-
rault: lequel compta [a] lempe-
reur charlemaigne que les pay-
ens auo[ien]t destruit la noble
cite de romme.

O⁶R cōuient retour

ner au ieune pri-
sonnier ledānois
qui tousiours a-
uoit pensemēt cō-
ment il pourroyt
euitier la mort / et [·]st este la com-
paignie amo[u]reuse q̄l auoit [·]e po-
ure cueur lui fuse parti de grāt dou-
leur: car il redoubtoit la folle respō-
ce de son pere. Et aussi la mortelle
τ cōtinuelle anuie de sa martastre:
Or laisseray a parler dogier le dā-
nois τ retourneray aux messagi-
ers du roy charl[e]s: lequels sōt par-
tis pour aller acomplir leus voya-
ge bien mōtez τ enharnachez: τ tāt
sont alle[z] par mer τ par [terre] quilz
sōt arriuez a la ville de dannemar-
che Si sen allerēt tout droit au cha-
steau pour parler a luy: mais pas |

(fol. Aiiii^v)

A

ne ariuerēt en bōne heure / car quāt ilz vidrent a la porte: le portier qui fut fier τ orgueilleux leur demanda robustemēt quilz demandoient pourquoy ilz heurtoient si fort. Si luy dirēt quilz le pouoyēt biē faire τ quilz auoiēt bien adueu pour faire vng point plus oultre / τ q̄ l ouurist la porte plus diligēment aux messagiers du roy: dont le portier nen tint p[as] grant cōp[·]e: mais sen alla deuers le duc geoffroy / et luy dist q̄ quatre messagiers du roy de france estoēt a la porte: dont il fut moult esbavy: ce no[n] obstant il luy dist quil nouurist pas si tost / et q̄ lz ayent paciēce iusques apres disner τ quil leur dist franchemēt: si leur dist le portier quil estoit force quilz attendissēt la fin du disner. Si dist leuesque damiēs / nest ce pas cy grāde mescōgnoyssāce de seiourner cy pour vng serf rachete / τ croyez que renferay tel r[ay]port que vne foys lni [··]justera cher Or tindrent table lōguement / τ apres graces fist venir lesdictz messagiers: lesquelz firent reuerence honorablemēt / aīsi que a tel prince appartenoit / τ a la seigneurie sēblablement. Et leues que salua le duc de parleroy de frāce en ceste maniere Noble duc le tres puissant τ redouōte empereur charl[i]maigne le roy de frāce est mōlt esbahi q[ue] nestes venu au terme que lui auiez promis le venir seruir / et lui rendre la feaulte τ hōmage que vous lui deuez cōe a vostre souue-

B

raī seigneur en sa bōne ville de paris. Si vo⁹ mande de par nous ses messagiers que vo⁹ facez diligēce de vo⁹ en venir quant τ no⁹ a saīct omer la ou il vo⁹ attēd pour accomplir vostre promesse. Et ce de ce faire estes aucunemēt refusāt il vous viendra men[·]r bōne guerre et / vo⁹ bruslera tous voz pais τ fera mettre to⁹ voz hōmes a mort τ vo⁹ amenera prisōnier a sa bōne ville de paris / ou pour prisō aurez vne fosse garnie de bestes saulvages pour vostre corps tout vifdeuorer: dōt pour vo⁹ ost[·]r de c[·]rue l dangier τ peril: noble duc se me voulez croire vo⁹ viēdrez avec no⁹ vng peu passer le tēps a saint omer τ vous esbatre avec le roy: car [no⁹ retournez] [··]selon lo responce que vo⁹ no⁹ se[··]: tenez vo⁹ pour tout assure q̄ l fera liurer a martir[e] vostre noble enfant ogier le dānois: qui seroit a iamais vng diffameux reproche Et du surplus sera tout ainsi q̄ iay deuant dit. Les parolles rigoureses entēdues: le duc ne sen fist q̄ ri re τ truffler τ leur va dire. Ree oul tragenx ribaulx messagiers cōme estes vo⁹ si hardis so[u]bz lombre de vostre roy de me venir vser de telz termes τ oultrageuses menaces τ croyez q̄ ie vo⁹ feray cēt fois mau dire lheure q̄ amais prīstes [··]he mī pour venir faire telz messages. Le quil fist: car par ses sathalites leur fist arracher les baulieures et leur rēuerser le nez sē dess⁹ dessoubz |

(fol. Av^r)

A

[...] le leur fist escorcher vng
[.....] ju en m[a]niere de couronne
[.....] derrisiō q̄ cestoit vne cho-
[.....] oeuse de les [rega]rder. Or pen
[·]z donc la douloureuse destresse en
quoy estoiēt [les] nobles messagiers
mais neātmoins l[·]ar cōuīt prēdre
paciēce pour celle heure: cō[·] quilz
nē pēserēt p[a]s moislesq̄ lz sēretour
nerēt hōteusemēt cōe vo⁹ orrez.
L⁵Es messagiers firēt
tāt bōne dil[ig]ēce de re
tourner q̄ lz arriuer ēt
a saīct omer la ou ilz
trouuerēt le roy char-
lemaigne: l[e]que[l] [·]aisoit ioustes et
tournoys. Et cōe ceulx q̄ de grant
courage desiroiēt vindicatiō τ aus
si reparatiō de lhumaine for faictu
re / τ a[.....]tire q̄l[]
auoit fait faire ledi[.....]: si san[·]]
cerēt τ vindrent [·]euāt sã[·] sca[·]]
quelle cōtenanc[e]ilz deu[·]ēt faire: τ
cōe tous rēplis de felōnie τ de des-
espoir sē allerēt getter deuāt le roy
criās a haulte voix. Sire vēgeāce
de ce diffaineux oultrage. τ a ce cry
le roy fut trouble τ fut vne grant
piece sans parler de lo[·]eur τ abho-
minat[iō] quil auot[·] de les regarder
Si se prīt a parler τ le[u]r dist. Las
seigneurs cōme va cery: quelles be-
stes auez vo⁹ re[·]ōtres en chemin
qui vo⁹ pe[·]t aueir si hōteusemēt
deffigur[e]z: vous au[·] trouue vne
merueille[·] se ren[·]ōtre. [·]a tresch[·]
sire respondirent les messagiers
Nous ne [·]e[·]ādons pas b[·]geāce |

B

des bestes: mais nous requērōs vē
geāce du felon τ oultrageux tirāt
geoffroy de dānemarche q̄ tāt no⁹
a faict souffrir douloureux marti
re sanscause: ainsi que pouez veoir
Adonc le[·]cōsiderāt loutrageu-
se forfaiture: dist haultement [als]
baronnie. Aduisez seigneurs le ert-
minel τ oultrageux forfait q̄par
despit [·] ce oultrageux tirāt
a faict. Si [·] les seign̄ rs
qui lauoit fa[·]t / τ que te[·] [·]s ne de
ueroit pas [de]mou[re]r impu[·][n]y: ne
tel [d]eshōneur demou[rer sās]:venge
[an]ce: si dist le r[oy]. Lorgueilleux et
fiertirāt geoffr[oy] de dānemarche:
dōt nous auōs son filz ogier le dā
nois en noz prisō[·]:lequel ie veulx
faire venir deuant la barōnie pour
aider a reppare li[·] τ [·]orfait du
[·]ruers tirāt sō pere: si f[·]t venir le
[ch]astelain / [·] quel il cōmād [·] faire
venir le dict ogier[·] [po]ur ordōner de
son esta[·] τ donner mortelle sent[·]-
ce contre lui.
A³Lors ptit lechastela[·]ort
courouce: tant pour lin-
famete τ merueiller [s]e [·]
iure quauoit faicte le pere d[e] ogier
aux messagiers / comme du p[our]e
enfant innocent quil alloyt q[u]erir
[·]ur iustifier τ receuoir mort Si
[s]ense a par soy de [·] lui diré [au]-
cune chose de celle fortune / et quil
le cōseilleroit comme il repsōdroit
tout au propos dequoy len le voul
droit [·]reusement [·]erroguer
Et toutes ces choses cousiderees [·] |

(fol. Av v)

A

sen alla tout droict au palaix ou il trouua leieune ogier ou il se iouoyt avecq s les damoyselles τ luy dist. Sa ogier venez vo⁹ en avec moy le roy vo⁹ demāde. Reeuvray dieu mō seign r le chastellaī / τ mō pere nest il poītencores venu / est il nouvelle de ma deliurance. certainemēt dist le chastelain ie nē scay nulles nouvelles mais venez vo⁹ en avec moy Adōc ogier prīt cōge des damoysel les / τ principalemēt de la fille dōt il estoit amoureux. Apres le conge prīs ilz saillirēt / si lui cōmēca a remōstrer le grāt danger auq l sō pere lauoit mis τ habandonne en luy disāt tant amoureusement. Ogier gētil escuyer il vous est de necessite estre humble / τ ne prendre pied nar rest aux parolles quō vo⁹ dira car le roy est fort yre contre vous po[ur] lorgueil de geoffroy vostre pere. Pource soyez humble quant le roy parlera a vous car le psa[·]miste dit q[u]e il a en hayne les orgueilleux τ les labaisse τ reprime de leur super bite τ les hūbles ayme τ les aduan ce par dessus les orgueilleux laq l le chose est veritable. Et pource fai c[·]s q̄ soyez tel que ie vous ay dit / τ en toutes voz fortunes dieu vous aydera.

A⁵Doc le chastelain ne tarda guerres q̄ l nadmenast ogier au roy charlemaigne. Si se vīt getter le dict ogier le dānois deuāt lui en lui requerāt |

B

pdon dōt le roy eut grāt p[·] les messagers aīsi cultrage[·] stoiēt leurēt vng grāt cry τ [·] derēt vēgeāce leur estre faicte p[·] refrener leur vitupere / τ rabbais[·] la gloire τ folle hardiesse de sō pere Et a ce leur prestoit loreille le roy τ eust voulētiers fait trēcher la teste a ogier se neust este le duc naymes de bauiere q̄tāt benignemēt luy remōstra la grāt perte quil feroit de mettre a mort le ieune ogier tāt hū ble τ cōble de toutes vertus. Or le roy voyāt le increpable dōmage / ti rānie τ deshōneur q̄ son pere auoit faict a ses messagiers τ seigneurs q̄ la estoient presens esmeu dyre a cause q̄en son nō ce malefice auoit este faict si le reputoit aussi grief et autant con[tre son]. honneur comme [·]n lui eust faict a sa propre person [·] / τ lo[r]s tant pour la foy mentie de son pere comme de loutrage fait ausditz messagers condampna le dīt ogier a auoir la teste trenchee et recevoir mort present toute sa barōnie. Adōc seseria le poure ogier. Ra sire pour dieu mercy / vo⁹ cōgnoissez sire que de tout cecy ie suis innocent / τ suis demoure comme serf a vous renda / si pouez de moy faire tout a vostre bon plaisir τ voule[·]te. Et ne cuyde point que mon pere soit si inhumain de me vouloir laisser ainsi de[·]ruyre: mais [s]ire pource que il a vng aultre filz que moy de ma maratre q̄ mest tresennemye et vouletiers seruit cause d ma destrui |

(fol. Bi ʳ)

A

ction pour augmenter la prosperite
de son filz. Or touchant le seruice τ
hommage en quoy il vous est tenu
Laissez mon pere la / car sire vo⁹ cō-
gnoissez que ie suis son vray heritier
pource i[e] vous requer au nom du
benoist ihesus q̄ souffrit mort τ
pas
siō quil plaise de vostre royalle gra
ce auoir pitie de moy / τ vous plaise
me retenir pour vassal / τ auplaisir
du createur a voz affaires ie mēploy
eray si bien que vostre seigneurie se
contentera de moy[·] τ au regard des
nobles messagiers ainsi opprimez τ
slecelz / de ceste heure ie me submetz
leur reparer tout ainsi quil plaira a
la noble baronnye en ordonner / car
fant que iauray terre ne seigneurie
iamais ne fau[·]dray. Nonobstant
toutle dou[·]x parler de ogier [·] con
tente de rien le roy: mais dist [·]····]
cela ne sert de rien / car pour l[·] pariu
rement τ oultrage de vostre orgueil
leux pere vo⁹ perdrez la vie / car cest
la vraye reparation τ la iustice qui
en ce cas appartient. Sus dist le roy
aur preuost / faictes le incōtinēt mou
rir. Or seserie le poure ogier. Et me
re de dieu / comme souffres tu mou
rir vng innocent pour la deffaulte
de son pere. Ha dame ie me recōmā-
de a ta tressaīcte grace. Si se retour
na vng peu a coste τ aduisa naymes
de baiiere de qui i[·]se tenoit plus fa
milier que de nul autre de chez le roy
Si luy gecta loeil de pitie en luy re
commandant son piteux cas. Il dōc
se sont assemblez tous les barons τ
pers de france. Et tous remōstrent |

B

au roy le piteux estat du ieune ogier
τ comment il est innocent de to⁹ ces
inconueniens τ deffaultes. Et que
se il le fait mourir iamais baron en
sa court ne dmoura de bō cueur veu
le noble lignaige dont il est / car il a
xi oncles tous grane siegneurs et
tresuaillās en armes qui vo⁹ peuēt
greuer quelque foys sil vous sour
ueno[·]q̄ lques fortunes. Relas sire
ne considerez vous poīt la grāt per
te et le dommage qui vous pourra
aduenir: se vous le faictes mourir si
honteusement lui qui est si bel escuy
er si plaisant τ si honneste de persō
ne / le cour[a]ge si agu aux armes et
vous prometz sire si le laissez viure
il est τ sera pour deffēdre vostre roy
aulme aussi vaillamment que hom
me qui entrast iamais dedens vo
stre court. Et en lhonneur de dieu di
rent ilz quil ne meure point. Et ain
si que le roy debuoit dōner de rechef
sentence pour expedition arriua vn
messenger que salua le roy [m]oult hō
norablement / τ luy dist. Je suis ve
nu deures vous a moult grant dili
gence pour vous dire τ racompter
des nouvelles qui ne sont gueres bō
nes / car le sonldan τ le grant turcq/
τ le roy caraheu on assi[e]ge romme
et qui pis est sont entrez dedens τ la
[o]nt prinse dassault τ sen est fouy pa
pe / legaulx / cardinaulx τ le clergie
τ de to⁹ les ioyaulx de lesglise nont
seulement que le corps saint pierre
car toutes les esglises sōt d̄struictes
Et qui pis est ont mis les crestiens
a lespee / homes τ femmes τ petis |

(fol. Bi ^v)

A

enfās tāt que cest la plus inhumaine τ cruelle chose que ben scauroit ia mais racompter. Requerant le pere saint en tant que estes roy treschrestien τ pillier de la foy que vueillez faire marcher vostre ost pour dilligemment venir secourir vostre empire lesglise romaine τ la sainte foy catholique. Et mesmemēt ce[·]x qui ont fait ledict conquest pour le chief de lost le roy cors[·]ble son filz τ car heu le roy d[·]ide qui leur est venu au secours: [τ] [·]brief auoir toute [·]ba[·]ie τ de faire venir iusques en france et de labbaye saint denis faire leur mahommerie. Quant le roy cut entendu ces piteuses nouuelles / si regarda ogier tresfurteusemēt Et par grant ordonnance dist quō luy allast coupper la teste / laquelle chose deffedit naymes τ lu[·]dist. Si ce se vous le faictes [·] vous feres plus grant folie que vo⁹ fistes [·]nc. Or sui[·] de vostre [·]seil / τ se ie ne vous su[·] bon moy ne mon scaouir quant vous plaira me donner cōnge ie ay bien de quoy viure. Car de⁹sētir a la mort dūg tāt ieune escuyer tāt noble τ tāt vaillāt / iamais ie ne le feroye τ pourroit on me reprocher a tousiours q̄scauroit este d̄ mō cōsētemēt q̄l auroit [·] mort. Aces polles prīt le roy faue[·]r τ loua son noble⁹ seil / si lui cōmāda q̄l pcedast tousiours s[·] [c]e propos / si dist naymes de rechies [·] joy. Sire vo⁹ cougnoissez le grāt orgueil de la lignee dōt il est desiēdu τ sōt si felōs tādīs q̄ sertez au voyage de rōme de vous |

B

dōner vn broillis p deca τ mettre vostre royaulme en grant trouble q̄re seroit pas si tost vuide / τ puis vous auez ogier deures vo⁹ tout prest de vo⁹ seruir aussi vaillāmēt q̄ chāpiō
q̄vous ayez. cōsiderez toutes ces c[ho]ses τ vo⁹ prie q̄chāgez vostre rigoureux ppos de vo⁹ venger de ce fait. vo⁹ y viendrez tousiours a tēps. Si fut le roy amodere p le [·] seil de naymes de bauiere τ des aultres pallement τ dist au duc naymes / ne vous couroucez pl⁹ / car ie vo⁹ cōgnoys cōstant τ loyal en pler / pource le vous baille en garde τ vou[s] [·]e liure: si dist naymes τ ie le recoy vo⁹ merciāt de lhōneur q̄ l vo⁹ a pleu me faire p tel cōneuāt q̄le tiēdray prisōnier τ sil sē va [·] vo⁹ faitz des apsent [·] de t[·]a terre: τ [·] cepte dist le roy Or[·] saictes bōne garde affī quen aucū tēps me puisse vēger d̄ sō pere.

L⁵Es discordz τ cōtēs aī-si appaisez le d̄ naymes alla q̄rir ogier τ lui dist Mō amy ogier iay tāt fait q̄vo⁹ ay garāty de mort p tel cōnenāt q̄ie vo⁹ tiendray prisōnier[·]mais i[e] vo⁹ bailleray aux d[e]ux freres de ma fēme lesq̄lz vous t[·]ōt [·]aignie. Adōc les deux freres d̄ naymes ces assauoir geffroy τ gaultier prīdrēt [·] dit escuyer τ [le]ur⁹ pta [·] uoi ceste [·]sōnier au chasteau du chastelaī τ que la estoit amoureux de la pl⁹ mignōgne q̄ lo[·] scai[·] roit choisir ne regarder τ q̄ nuyt ne iour ne [·] repose[·]āt estoit fer[·] |

(fol. Bii^r)

A

de sō amour / si les mena au chastel
pour passer tēps τ [re]touner veoir sa
tāt desiree dame Or laisserōs a pler
dogier τ ret[o]urnerōs a pler du mes-
sagier nouvellement venu de la cite
de rōme τ cōe charlemaigne fait di-
ligēce de sē retourner a paris.

Cōment le roy partir de saīt omer
pour aller a paris τ comment il feist
diligēce dassembler son ost.

A³Pres la [c]onclusion prīse de
la d[e]li[·]āce de ogier le roy
feist p[·] sō bernaig τ sen
retourna a paris pour assēble[r] sō ar-
mee. Et lui arriue māda ses capitai-
nes lesq̄ lz vīdrēt a sō mandemēt. τ
quāt les cheualiers / barons / gentilz |

B

hōes / capitaines τ gēsdarmes furēt
arriuez le roy fist mettre p ordre les
xi ps de frāce τ to⁹ les aultres prī-
cipaulx τ capitaines / τ le roy se mist
au meilleu deulx. Mes bōs barons
cheualiers τ amis vo⁹ auez ētēdu cō
me celles mauldictee[·]gēs [o]nt vsur-
pe n[̄]e empire de rōme τ peīs la ville
d[a]ssault τ mise a feu τ a s[ang] les es-
[glise]s maisōs τ populaire: τ gecte le
pape de sō [·] qui est grāt horreur
faicte tāt en la terre de nostre ēpire
q̄la saīcte foy ca-
choliē [Et p]our
vēger la saīcte
passiō đ nostre
seirgneur dieu
mes chiers sei-
gñrs τ amys ie
vo⁹ ay mādez
a celle occasion
de me dōner ai-
de τ secours de
vo[z]corps τ de
vo[⁹] biens se le
cas aduenoit/
or est il veay q̄
ses mescreans
sont grant nō-
bre fors τ puis-
sans et est leur
chiefladmiral
corsuble et l[e] roy dannemond sō silz
accompaigne du puissant caraheu
roy dinde / or est il aīsi q̄ no⁹ quōs ob-
tenu de dieu plusieurs dōs precieux
entre lesq̄ lz auons loriflam pour re-
sister cōtre toute leur puissāce. pour
ce seigneurs monstrez vous serui- |

(fol. Bii v)

A

teurs de iesucrist et ne craignez poīt
a respandre vostre sang pour luy/
car luy qui est dieu a respandu plus
de sang pour vous / τ si en ceste que-
relle mourez la couronne de martire
vo⁹ est de sia apareillee en la gloire
de padis. Les parolles finees le roy
fist marcher son ost. Or retornōs
a pler de ogier que iay laisse [au] ch[a]-
steau auecles dames τ les deux es-
cuyers freres de naymes τ compai-
gnons dudit ogier

O⁵Dant charlemaigne
partit de saint omer τ
que ogier sen fut alle a
compaigne de deux es-
cuyers au chasteau cui
dāt veoir la belle bellicēne sa / dame
τ fille du chastelaī De telle heure il
y alla q̄ l nē pouoit ptir car / bellicēne
que tant auoit aymer ce pendāt quil
estoit prisōnier auoit fortiste leurs
loyalles amours τ par tant de fois
que sa dame se trouua grosse dēfāt
de quoy tindrent long parlemēt en-
semble / tant quilz ne scauoient par
quel moyen ilz deuoient prendre cō-
ge lung de lautre. Et dist bellicene
a ogier. Las ogier mon amy le plus
beau le plus hōneste a mon gre que
iamais / nature produysist sur terre:
que deuyendra le cueur de vostre da-
me esplouree Et que dira mōseign̄ r
mon pere de qui iestoye tant douce-
ment traictee τ entretenue Que dira
ma dame de mer[.] Nul bien ne luy
viendra de vous fors vergōgne et
reproche pleurs τ lamentaciōs puis
que ainsi me laissez en ce point q̄ vo⁹ |

B

voyez luy / monstrant son ventre o[.]
le filz de ogier reposoit. Haa dame
dist ogier / laissez toutes ces paroles
car vous pouez cōgnoistre cleremēt
la loyaulte qui est en moy / car tant
quen ce monde dieu me donnera vie
ie ne vous oubliray / mais pour la-
mour de vous feray de beaulx faitz
darmes quelque part que ie soye ala
gloire renōmee et exaltation de vo-
stre excellēte beaulte Et moy retour-
ne cōme iay dit se il plaist a monsei-
gneur vostre pere ie. vous espouse-
roy τ prēdray a fēme τ espouse Des
q̄lles parolles fat bell[i]cenne de son
deul retournee a grant liesse / et lors
prindrent cōge lung de lautre Et ne
fut pas sans q̄les yeulx getassēt a-
būdāce de larmes Or vueil[re]tour-
ner [···] ou le vaillāt ogier est aller
O⁽⁵⁾R tant cheuancha lem
pereur acompagne des
douze pers de france et
autres seigneurs quilz
sont arriuez a paris: et
la ont entreprinse pour / aller par de
la secourir les crestiēs τ fist lēpereur
charier des viures / et se mist / sur les
chāps pour pl⁹ a plaī veoir le nōbre
de ses gēs. En laq̄lle cōpagnie estoi-
ent les seign̄ rs q̄ sēsuiuēt / quētin le
normāt natif de cretō / sausses / sau-
ry / le duc oedō delāgres / le duc Roy-
aulx de nātes / τ messire alorry auec
vng [.]nissāt lōbart / le cōte de poyti-
ers / messire thierry de dordone / nay-
mes de bauieres τ plusieurs autres
seigneurs dont lhistore ne fait aul-
cunement mention pour euiten tou- |

(fol. Biii^{ra})

A

t[·]rolixite. Mais est bien a croire q̄larmee nōbree de deux cēs mille homes si nestoit pas sans grāt seigneurie. Quant ogier vit tout lost sur les champs ainsi assemble τ mis en belle ordonnance il fut mōlt ioyeux et esbahy / car il nauoit iamais veu tant de gendarmes ensemble. Mais tousiours se tenoit avecques les deux escuyers qui de luy auoyent gouuernement en aduisant les capitaines τ gouuerneurs dudit ost faire leurs ordōnances τ renger leurs batailles cōme silz feussent la pour attendre leurs ennemis Et sur ce point firent departir τ leuerēt sus banieres τ estandars a si grant largesse que cestoit la plus grāt noblesse qui iamais furveue doeil. Irom pettes cōmencerent a sonner si impetueusement quil sembloit / que l[·]erre deust trēbler. Adōc charlemaigne voulut fairedepartire par meure de liberatiō τ dist a toute la seigneurie de lost τ iura sur son sceptre de non iamais retourner quil neust desconfit les sarrazins et laisse les crestiēs a seurete τ cheuaucherēt sy lōg tēps quilz arriuerent a la ville de suze q̄ est dix lieues par deca romme.

Commēt le pape τ / les cardinaul[x] de paour des sarrazins se re[t]ira dedens suze a dix lie[·]es de rōme. Et quant il sceut que lempereur venoit avec sō ost pour dechasser les payēs il alla audeuāt acōpaigne des cardinaulx et de tout le clerge de lesglise romaine |

B

E³N ce psēt chapitre traicte rōs du pape qui[·]estoit expulse de rōme / car cōme le pape apperceut venir paiēs a si grāt nōbre lui τ ses cardynaulx τ tout le clerge se deptirēt de rōe τ se retirerēt a suze τ la se reduirēt a seurcte. Car les payēs prīdrēt rōe dassaul[·] τ mirēt a mort to⁹ les habitās en icelle τ de lesgl[i]se en firēt tēple a lēs dieux Or le paye τ les cardinaulx eurent nouvelles q̄lēpereur charlemaigne estoit arriue avec sō ost biē pres de s[·]ze S[·]or dōnerēt faire vne pressiō honorable pour aller audeuāt d[·]d[·]ēpereur Quāt ilz furēt pres de lost lēpereur q̄ auoit tout sō ētendement a iesucrist se prīt a plorer de veoir le pape destituie de sō siege Et au rēcōtrer se baiserēt en plorāt tēdrēm t τ se prīdrent aparler de la tresdōmageable τ tresen[·]me destructiō / q̄ ces maulditz payens auoient fait de dens rōme. Cōme ilz auoiēt liure a martyre to⁹ les chrestiēs q̄ lz auoiēt s[·]u trouuer τ q̄ lz auoiēt fait de lesgl[i]se temple de leurs dieux dont lēpereur fut moult dolent. Si dist au saint pere τ a tout le conseil quilz se missent en oraison et q̄ seurement iamais ne se partiroiēt de la q̄ les payens ne prissent fin: τ q̄ p lui ne feust restitué en son siege. Et [·] [·]es motz se partet le pape et les cardynaulx τ sen rrtournerent a suze menant leur processiō ainsi quilz estoient venus. Et bien tost apres leur retour lost des francoys sest retire en ladicte ville pour vng peu se rafreschir car le pape lui |

(fol. Biiii r)

A

auoit fait ordōner sō estat τ lost aus
si auoit fait auitailler aīsi que le roy
luy auoit donne charge a son depar
tement.

ANNEX 2. GLOSSARI

La intenció d'aquest glossari és mostrar la definició del terme en francès i proporcionar també la veu en català d'aquelles paraules que han estat considerades de més difícil comprensió, que han canviat de forma gramàtica i/o de significat. Hem partit del diccionari de Godefroy i del CNRTL.

Francès	Ubicació en el text	Definició <i>Dictionnaire Godefroy</i> i <i>CNRTL</i>	Català
<u>Admenast</u> (amener)	309	Pousser, faire venir qqn, motiver le déplacement de qqn. CNRTL.	Fer venir
<u>Allegance</u> (allégeance)	155	Grâces, faveurs divines. G.	Lleialtat
<u>Amenda</u> (amender)	73	Modifier en vue d'améliorer. G.	Millorar
<u>Amodéré</u> (amoderer)	380	Tenir dans la mesure, régler, diriger, contrôler. CNRTL.	Moderar
<u>Assault</u> (assaut)	356	Attaque, harcèlement. CNRTL.	Assalt
<u>Assiégré</u> (assiéger)	355	Mettre le siège devant ce lieu (une place forte ou quelqu'autre lieu dont on désire s'emparer par la force des armes). Assiéger un château, une place forte, une forteresse. G.	Assetjat
<u>Avitailler</u>	481	Fournir à un navire, une place forte, un corps d'armée, ce qui est nécessaire à son bon état de fonctionnement (vivres, combustibles, etc.). G.	Repostar
<u>Bailleray</u> (bailler)	389	Prendre en main. CNRTL.	Fer-se càrrec
<u>Baisa</u> (baiser)	45, 58	Effleurer, toucher de ses lèvres quelque partie d'une personne (surtout la main, la joue) ou quelque objet la symbolisant. G.	Besat
<u>Baiserent</u>	471	Effleurer, toucher de ses lèvres quelque partie d'une personne (surtout la main, la joue) ou quelque objet la symbolisant. G.	Besat
<u>Beaulté</u> (beauté)	73, 141, 434	Qualité, état de ce qui est beau. CNRTL.	Bellesa
<u>Besongner</u>	168	Faire sa besogne, travailler. G.	Treballar

<u>Bruslera (brusler)</u>	250	(Se) consumer par le feu. CNRTL.	Cremaà
<u>Charier (charrier)</u>	440	Transporter une charge / une personne. G.	Carregar
<u>Chevaucherent</u>	457	Fait d'aller à cheval. CNRTL.	Cavalcar
<u>Condampna (condamna)</u>	320	Déclarer quelqu'un ou quelque chose coupable par un jugement officiel. G.	Condemnat
<u>Congé</u>	32, 71, 300, 301, 436	Permission pour quelqu'un de s'éloigner d'une personne ou d'un lieu auxquels on est lié par des obligations. G.	Deixar
<u>Contenance</u>	272	Ce qui peut être contenu dans les limites d'un contenant, contenu virtuel (p. oppos. au contenu réel). G.	Capacitat
<u>Coupper (couper)</u>	367	Rompre un corps continu par l'intervention d'un instrument tranchant. G.	Tallada
<u>Couroucé (courroucer)</u>	88, 160, 290	Maltraiter, causer du tort à. CNRTL.	Maltractar
<u>Craignez (craindre)</u>	414	Avoir une réaction de retrait ou d'inquiétude à l'égard de quelqu'un ou de quelque chose qui est ou pourrait constituer une source de danger. G.	Por
<u>Dechasser</u>	461	Chasser, expulser quelqu'un. G.	Fer fora
<u>Deffaultes (defaute)</u>	343	Manque, absence, défection, privation (de qqn ou de qqc.). CNRTL.	Mancar
<u>Deleguer</u>	195	Envoyer pour un but déterminé; charger d'une mission, généralement officielle, avec tout pouvoir pour l'accomplir. G.	Delegar
<u>Delivrance</u>	298	Action de délivrer (cf. délivrer1); résultat de cette action. G.	Emissió
<u>Derrision (dérision)</u>	264	Moquerie, raillerie mêlées de mépris. G.	Burles
<u>Desespoir (désespoir)</u>	273	État de la conscience qui juge une situation désespérée, sans issue. G.	Desesperació
<u>Domage</u>	316, 347	En portant préjudice à, en endommageant. G.	Dany
<u>Empeschement (empêchement)</u>	191, 207	Ce qui empêche (quelqu'un de faire quelque chose ou quelque chose de se réaliser). G.	Obstacle
<u>Enharnachez</u>	229	Harnacher, mettre le harnais (souvent richement décoré) ou les couvertures	Armar

		(souvent richement ornées) à (un cheval, un animal de selle...). CNRTL.	
<u>Ensuivent</u>	442	Suivre, venir ensuite. G.	Sobrevenir
<u>Esbahi (ébahir)</u>	245	Frapper, être frappé d'étonnement. CNRTL.	Deixar mut
<u>Eschiquier (échiquier)</u>	22	Plateau divisé en 64 carrés (noirs et blancs en général) et sur lequel on joue aux échecs. G.	Tauler d'escacs
<u>Esmeu</u>	84, 317	Mouvement, agitation. CNRTL.	Moviment
<u>Espee (espée)</u>	79, 87, 105, 106, 120, 215, 358	Arme offensive, longue et aiguë, qui se porte au côté". CNRTL.	Espasa
<u>Evesque</u>	206, 239, 243	Dignitaire ecclésiastique qui possède la plénitude du sacerdoce et qui dirige un diocèse. CNRTL.	Bisbe
<u>Feaulté (feauté)</u>	246	Fidélité, confiance, loyauté. CNRTL.	Fidelitat
<u>Felon (félon)</u>	166, 280	Qui viole les engagements contractés envers le seigneur. G.	Delinquant
<u>Finablement</u>	186	Enfin, finalement, en définitive, pour en terminer. CNRTL.	Finalment
<u>Forfaicture</u>	271	Méfait, mauvaise action, crime. CNRTL.	Crim
<u>Fourvoyer</u>	202	Détourner de la voie. G.	Enganyar
<u>Furveue</u>	458	Détourner, dévier, égarer. CNRTL.	Desviar-se
<u>Garnie (garnir)</u>	252	Être placé (en un lieu) pour le défendre, le protéger. G.	Adornat
<u>Gecté</u>	406	Imprimer à un objet un mouvement qui l'éloigne de soi ; envoyer à quelque distance de soi. CNRTL.	Llençar
<u>Grief</u>	318	Grave, accablant. G.	Queixa
<u>Hacher</u>	204	Couper en petits morceaux avec un instrument tranchant. G.	Picar
<u>Hardiesse</u>	313	Qualité de celui, de celle qui est hardi(e). G.	Audàcia
<u>Haultement (hautement)</u>	282	À haute voix. G.	Molt

<u>Hommage</u>	78, 90, 100, 134, 159, 246	Promesse de fidélité et de dévouement absolu d'un vassal envers son seigneur. G.	Homenatge
<u>Humble</u>	164, 303, 305, 315	Qui s'abaisse volontairement (à faire quelque chose) en réprimant tout mouvement d'orgueil par sentiment de sa propre faiblesse. G.	Humil
<u>Infameté</u>	291	Infamie, ignominie. CNRTL.	Infàmia
<u>Laisserent (laisser)</u>	58	Quitter momentanément. G.	Esquerra
<u>Larmes (larme)</u>	173, 437	Goutte de l'humeur liquide, transparente et salée qui s'écoule des yeux sous l'effet d'une atteinte physique douloureuse ou d'une émotion. G.	Llàgrimes
<u>Lieues</u>	458	Mesure de distance approximativement égale à quatre kilomètres, en vigueur avant l'adoption du système métrique et variable selon les régions ou les domaines dans lesquels elle était usitée. G.	Lligues
<u>Louenge (louanger)</u>	8	Action de louer quelqu'un, en particulier une divinité, ou quelque chose; résultat de cette action; gloire, mérite qui est propre à quelqu'un, à une divinité, à quelque chose et qu'on lui reconnaît, qu'on se plaît à célébrer. G.	Lloança
<u>Menaces (menace)</u>	260	Manifestation de violence par laquelle on signifie à autrui l'intention que l'on a de faire du mal. G.	Amenaces
<u>Mescreans</u>	410	(Celui) qui est incrédule, incroyant. CNRTL.	Incrèdul
<u>Oriflam (oriflamme)</u>	413	Étendard d'un souverain. G.	Bandera
<u>Pitié</u>	330, 344	Sentiment d'affliction que l'on éprouve pour les maux et les souffrances d'autrui, et qui porte à les (voir) soulager; disposition à éprouver ce sentiment. G.	Llàstima
<u>Prinse (prince)</u>	356, 399	Celui qui est premier par le sang ou par le rang. Membre d'une famille souveraine. G.	Príncep
<u>Puissant</u>	20, 83, 412	Qui, par sa force, son importance, a la capacité de produire de grands effets. G.	Potent
<u>Rabbaisser (rabaïsser)</u>	312	Placer quelque chose plus bas, à un niveau inférieur. G.	Empetitir

<u>Rafreschir</u> (<u>rafraîchir</u>)	480	Rendre plus frais, donner de la fraîcheur à quelqu'un, quelque chose. G.	Fresc
<u>Remercierent</u> (<u>remercier</u>)	32, 34	Dire merci à quelqu'un, lui exprimer de la gratitude. G.	Agraït
<u>Secourir</u>	361, 364	Venir en aide à quelqu'un qui se trouve dans le besoin. G.	Rescat
<u>Seure (sœur)</u>	166	Personne de sexe féminin considérée dans son lien parental avec les autres enfants de ses propres parents. G.	Germana
<u>Souvenance</u>	177	Fait, action de se souvenir. G.	Record
<u>Traïstres</u>	81, 85	(Celui) qui trahit, qui se rend coupable de trahison, traître. CNRTL.	Traïdors
<u>Trouble</u>	376	Qui n'est pas limpide, transparent, qui contient en suspension des particules, des impuretés. G.	Problema
<u>Vaillamment</u>	350, 378	Avec vaillance. G.	Gallardament
<u>Vindication</u>	198, 270	Revendication, réclamation. CNRTL.	Vindicació
<u>Vitupere</u> (<u>vitupérer</u>)	312	Blâmer fortement et vivement quelqu'un, quelque chose. G.	Vituperates

ANNEX 3. ELS GRAVATS

Havent consultat els altres exemplars que es troben en línia i que tenen gravats hem trobat aquests que poden mostrar similituds i/o diferències. D'altres, que no tenen gravats, i per tant no se'n pot fer una comparació, no es troben en aquest llistat:

Paris, Antoine Vérard, 1499

La primera imatge que trobem en aquest cas és la del bateig i enterrament. Si ens fixem, podem veure que en aquest cas el gravat és molt similar al de l'imprès de 1496. Veiem que apareixen les mateixes figures però ara més detallades. A més a més, trobem que ha estat pintat, pel que encara gaudeix de més esplendor.



© Bibliothèque nationale de France

La següent imatge que trobem és en el capítol on els quatre missatgers marxen:



© Bibliothèque nationale de France

El gravat que el segueix acompanya la rúbrica que explica com el rei marxa, gravat molt similar al de 1496 també:



© Bibliothèque nationale de France

I finalment trobem l'últim capítol tractat en aquest treball, on el rei és acompanyat dels cardenals:



© Bibliothèque nationale de France

Lyon, Claude Nourry, 7 novembre 1525

El primer gravat que trobem és el que acompanya el títol de portada:



© Bibliothèque nationale de France

El següent és el del naixement, que pertany a la següent pàgina de la portada:



© Bibliothèque nationale de France

El següent gravat forma part del capítol del bateig, és molt similar a la resta que han aparegut fins ara:



© Bibliothèque nationale de France

En aquest cas trobem el capítol que parla dels quatre missatgers. La imatge és bastant diferent de la del nostre imprès:



© Bibliothèque nationale de France

El següent que trobem tracta quan el rei marxa:



© Bibliothèque nationale de France

L'últim de tots és l'escena del rei amb els cardenals, també similar al nostre exemplar:



© Bibliothèque nationale de France

Paris, Denis Janot et Alain Lotrian, voltant 1535

La primera imatge que apareix en aquest imprès és just sota el títol. Imatge similar a la que apareix a la nostra portada.



© Bibliothèque nationale de France

La següent forma part del verso de la primera pàgina, on apareix també la imatge d'un cavaller:



© Bibliothèque nationale de France

El gravat que ve després forma part de la invitació que fa el duc per batejar el seu fill, tot i no ser gens semblant a la resta que hem vist:



© Bibliothèque nationale de France

El següent gravat va relacionat amb el capítol dels quatre missatgers, tot i no ser semblant a la resta d'impresos vists fins ara:



© Bibliothèque nationale de France

La marxa del rei de Saint Omer:



© Bibliothèque nationale de France

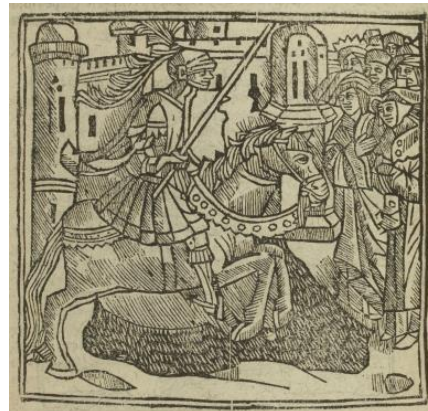
En aquest cas l'última rúbrica, on es parla del rei i els cardenals, no va acompanyada de cap gravat.

Paris, Nicolas Bonfons, voltant 1575

El primer dels gravats, com és costum, és la imatge d'un cavaller, en aquest cas en batalla, el segon que apareix en el versó sí que és la imatge d'un sol cavaller:



© Bibliothèque nationale de France



© Bibliothèque nationale de France

El capítol dels quatre missatgers sí que té un gravat, a diferència del baptisme, per exemple:



© Bibliothèque nationale de France

També trobem el gravat de la marxa del rei de Saint Omer:



© Bibliothèque nationale de France

La resta de rúbriques no contenen gravats.

Lyon, Benoît Rigaud, 1579

L'únic gravat que trobem en aquest imprès és a la portada:



© Internet Archive

Paris, Nicolas Bonfons, 1583

El primer gravat que trobem s'ubica sota el títol de l'obra. Com és comú, és la imatge d'un cavaller en batalla:



© Bibliothèque nationale de France

Més endavant trobem un gravat que no acompanya cap rúbrica, ja que en aquest imprès no van acompanyades de gravats:



© Bibliothèque nationale de France

Lyon, Benoît Rigaud, 1599

La primera imatge és com sempre la d'un cavaller:



© Internet Archive

En aquest imprès tornem a trobar la imatge del bateig:



© Internet Archive

En aquest gravat es veu l'arribada del missatger davant el rei:



© Internet Archive

La marxa dels quatre cavallers:



© Internet Archive

I finalment, molt seguits, trobem el gravat que representa la marxa del rei de Saint Omer i l'escena dels cardenals i el rei:



© Internet Archive



© Internet Archive

Lyon, Jean Huguetan, 1623

En aquest cas a la portada tornem a trobar un cavaller en batalla:



© Internet Archive

La següent imatge fa referència a l'arribada del missatger davant el rei:



© Internet Archive

Tornem a trobar un gravat de la marxa del rei de Saint Omer:



© Internet Archive

I finalment, l'últim dels gravats correspon a la rúbrica on es parla del rei i els cardenals:



© Internet Archive



Declaració d'autoria

Amb aquest escrit declaro que sóc l'autor/autora original d'aquest treball i que no he emprat per a la seva elaboració cap altra font, incloses fonts d'Internet i altres mitjans electrònics, a part de les indicades. En el treball he assenyalat com a tals totes les citacions, literals o de contingut, que procedeixen d'altres obres. Tinc coneixement que d'altra manera, i segons el que s'indica a l'article 18, del capítol 5 de les Normes reguladores de l'avaluació i de la qualificació dels aprenentatges de la UB, l'avaluació comporta la qualificació de "Suspens".

Barcelona, a 14 de juny de 2019

Signatura:

